

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel

Faculté des lettres et des langues

Département de lettres et langue française

N°-d'ordre:

N°-de série:.....



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

Intitulé :

Contact de langue et implicatures
conversationnelles dans l'émission télévisée
"Vendredi Machi 3adi"

Présenté par :

Sihem MEHASSOUEL

Roumaissa SENIGUER

Directeur de recherche :

Dr. Abdelaziz SISSAOUI

Membres du jury :

Président :Mr. Naamane BOUKROUHE

Rapporteur : Mr. Abdelaziz SISSAOUI

Examineur : M. Widad ASSILA

Année universitaire 2022/2023

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel

Faculté des lettres et des langues

Département de lettres et langue française

N°-d'ordre:

N°-de série:.....



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

Intitulé :

**Contact de langue et implicatures
conversationnelles dans l'émission télévisée
"Vendredi Machi 3adi"**

Présenté par :

Sihem MEHASSOUEL

Roumaïssa SENIGUER

Directeur de recherche :

Dr. Abdelaziz SISSAOUI

Membres du jury :

Président : Mr. Naamane BOUKROUHE

Rapporteur : Mr. Abdelaziz SISSAOUI

Examineur : M. Widad ASSILA

Année universitaire 2022/2023

Remerciements

Nous tenons tout d'abord à exprimer notre gratitude envers Dieu Tout-Puissant qui nous a béni de succès et nous a accordé la force et la patience nécessaires pour persévérer tout au long de ce travail final de notre parcours académique.

En second lieu, nous exprimons nos sincères remerciements à M. Sissaoui Abdelaziz, qui a accepté de superviser humblement ce travail en tant que directeur de mémoire. Ses conseils et son soutien ont été inestimables pour la réalisation de cette recherche.

Nous tenons également à exprimer notre gratitude envers les membres du jury qui ont gentiment accepté de lire ce travail et de le juger.

Dédicace

C'est avec une immense fierté et une émotion indescriptible que je dédie ces mots gravés dans la mémoire de cette fin d'étude.

Je souhaite avant tout dédier ce travail à ma famille, qui représente notre source de bonheur, notre inspiration et notre plus grande fierté. Chacun d'entre vous a illuminé nos vies de sa propre lumière et de son talent unique.

A ma mère, Mehassouel Razika ma raison de vivre, qui a été mon soutien inconditionnel tout au long de mon parcours éducatif. Merci d'avoir consacré votre vie à me voir grandir et réussir dans mes études.

A mon père Mohammed Salah en signe d'amour de reconnaissance et de gratitude.

A mes chers frères Ayoub, Ramzi, Oussama, Abd Albasset vous êtes une part essentielle de ma réussite et de ma joie, mes complices, mes piliers et mes meilleurs amis. Je vous suis infiniment reconnaissant pour votre amour, votre soutien et vos encouragements tout au long de mon parcours d'étude. Nos liens indéfectibles resteront gravés dans mon cœur et je suis honoré de vous avoir comme frères.

A mes chères sœurs Naziha, hadjer, et la plus petite prince Djouhaina, je suis profondément reconnaissant d'avoir été entouré de votre amour, de votre soutien et de votre présence bienveillante tout au long de mon parcours d'étude. Votre soutien inconditionnel et votre confiance en moi ont été des moteurs essentiels de ma réussite. Votre présence dans ma vie est un cadeau précieux, et je suis fier de vous avoir comme

A tous ceux qui m'ont chaleureusement encouragée pour réaliser ce travail.

A tous ce que j'aime, je dédie ce travail

Sihem

DEDICACES

Mes chers parents

Je ne trouverai jamais de mots pour vous exprimer mon profond attachement et ma reconnaissance pour l'amour, la tendresse et surtout pour votre présence.

A mes aimables frères et sœurs.

Merci de m'avoir soutenu et d'avoir été auprès de moi dans les moments de joie mais surtout dans les moments difficiles, auxquels je n'avais pas tenu le coup sans vous.

A mes amies de faculté avec qui j'ai passé les moments les plus drôles de ma vie.

Table des matières

Introduction générale.....	14
-----------------------------------	-----------

Partie I : Cadre théorique

Chapitre I : la situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

Introduction.....	19
1. La diversité linguistique en Algérie.....	19
1.1 les langues en présences.....	19
1.1.1 l'arabe classique.....	19
1.1.2 l'arabe dialectal	20
1.1.3 le Tamazight.....	20
1.2 Les langues étrangères.....	21
1.2.1 Le français.....	21
1.2.2 L'anglais.....	22
2. La communication et contact de langue.....	22
2.1 La communication.....	22
2.2 le contact de langue et la théorie de Grice.....	23
2.2.1. La théorie de Grice.....	23
2.2.2 Les maximes conversationnelles.....	24
2.3.1 La maxime de quantité.....	24
2.3.2 La maxime de qualité.	24
2.3.3 La maxime de manière.	24
2.3.4 La maxime de pertinence.....	24
2.3 Le contact de langue.....	25
2.4 Le code mixing.....	26
Conclusion.....	27

Chapitre02 : la néologie et la nouvelle créativité dans les pratiques langagières médiatiques

Introduction.....	29
-------------------	----

1. Les médias.....	29
1.1 les chaînes télévisées algériennes.....	29
1.2 Les émissions télévisées en Algérie.....	30
2. la créativité lexicale.....	30
2.1 Le néologisme.....	30
2.2 Le néologisme dans les émissions télévisées algériennes.....	31
Conclusion.....	32

La partie II : Cadre pratique

Chapitre I : Méthodologie de recherche et analyse de l'observable

Introduction.....	35
1. Choix et motivations.....	35
2. Objectifs de la recherche.....	35
3. Présentation du corpus.....	35
4. Délimitation du corpus d'étude.....	36
5. Dispositif conceptuel et méthodologique de la recherche.....	37
6. Le modèle d'analyse.....	37
7. Analyse de l'observable.....	38
7.1 Le néologisme comme besoin de communication.....	38
7.1.1 L'utilisation des mots hybrides pour exprimer une idée par un mot adéquat	38
7.1.2 L'utilisation des mots hybrides dans des situations de communications informelles et persuasives.....	43
7.1.3 La créativité lexicale comme système de compensation.....	52
Conclusion.....	56

Chapitre II : Analyse qualitative de la créativité lexicale et la pertinence communicative

Introduction.....	58
1. La qualité de l'information.....	58

2. La quantité de l'information.....	62
3. La Pertinence de l'information	64
4. La manière de l'information.....	66
Conclusion.....	73
Conclusion générale.....	75
Liste des références bibliographiques.....	78
Annexe.....	83
Résumé en Français.....	85
Résumé en Arabe.....	86
Résumé en Anglais.....	87

Liste des tableaux et figures

Liste des tableaux

Tableau 01 : Les cas de pertinence de communication.....**55**

Tableau 02 : Les cas d'utilisation des néologismes en tant que besoin de communication dans l'émission Vendredi Machi3adi.....**68**

Liste des figures

Image 01 : logo de la chaine télévisé Numidia TV (version arabe).....**36**

Introduction générale

Le contact des langues est un phénomène linguistique complexe qui se produit lorsque deux langues entrent en interaction au sein d'une même communauté linguistique. Ce contact peut donner lieu à différents phénomènes tels que l'alternance codique et le code-mixing et la créativité lexicale.

Dans ce mémoire d'étude, nous nous intéressons au code-mixing en tant que catalyseur de la créativité lexicale et à son influence sur la communication. Cette dernière se manifeste lorsque les locuteurs adoptent des formes hybrides et novatrices de langage en mélangeant des éléments lexicaux provenant de différentes langues comme le décrit L. Guilbert, « Le lexique n'a jamais pu être défini comme un système clos, en raison de son ouverture sur le référent, l'évolution du monde, de la pensée, sur la transformation de la société » (1975 : 32). Pour lui, le changement de code n'est qu'une des nombreuses manifestations linguistiques du contact et du mélange linguistiques, qui comprennent divers emprunts aux niveaux lexical et syntaxique. Ce phénomène linguistique résulte souvent du contact des langues et de la nécessité d'exprimer des idées complexes dans un environnement multilingue. On peut observer ce phénomène de créativité lexicale dans différents contextes de communication, tels que la télévision, la radio, les médias en général, et en particulier dans les émissions télévisées.

Comme il est connu, l'Algérie est un pays qui se distingue par la variété de ses langues et dialectes. Cette diversité englobe de nombreux secteurs et domaines, et elle joue un rôle essentiel dans la vie quotidienne, notamment dans le domaine de l'information et de la communication. Ces domaines incluent des personnes issues de différentes régions du pays. Cette pluralité linguistique favorise les échanges entre ces langues, ce qui entraîne l'émergence de la créativité lexicale et l'apparition d'un nouveau vocabulaire dans diverses situations de communication. Les médias, en tant que principal canal de communication, reflètent cette diversité linguistique et jouent un rôle essentiel dans la transmission de différents statuts et messages.

L'objectif principal de cette étude est d'analyser comment la créativité lexicale influe sur la communication, en se basant notamment sur l'analyse des discours à travers le prisme des implicatures conversationnelles. Il s'agit des informations non explicitement exprimées mais inférées par les interlocuteurs lors d'une conversation. Elles jouent un rôle crucial dans la compréhension mutuelle et la coopération linguistique.

Nous procéderons à une collecte de données comprenant des exemples de discours où la créativité lexicale est présente. Nous analyserons ces discours en nous concentrant sur les implicatures conversationnelles sous-jacentes et les effets qu'elles ont sur la communication. Nous examinerons également les mécanismes linguistiques qui permettent aux locuteurs de manipuler les langues en contact pour créer de nouvelles expressions lexicales.

En conclusion, cette étude vise à approfondir notre compréhension du phénomène de la créativité lexicale qui en découle et de son impact sur la communication. En examinant les discours à travers les implicatures conversationnelles, nous pourrions mieux appréhender les enjeux et les mécanismes de cette nouvelle forme de langage hybride. Cette recherche contribuera ainsi à enrichir notre connaissance de la linguistique, de la communication interculturelle et des pratiques langagières dans un contexte plurilingue.

Dans cette optique, le travail que nous proposons rend compte d'une analyse de la créativité lexicale au sein des situations de communication des interlocuteurs de cette émission télévisée "Vendredi Machi 3adi". Nous cherchons à comprendre l'incidence de la créativité lexicale sur la communication et la transmission des messages, en explorant son origine en tant que réponse aux besoins de communication. Ainsi, la question centrale de notre recherche se formule comme suit : Comment la créativité lexicale influence la réussite de la communication ? Pour parvenir aux objectifs de la recherche nous proposons les deux questions suivantes :

1. La créativité lexicale apporte -t-elle un éclairage supplémentaire au contenu du message ?
2. La créativité lexicale contribue-t-elle à l'accès à la communication?

De cela nous émettons les réponses hypothétiques suivantes :

1. La créativité lexicale contribuerait à l'enrichissement des sujets abordés dans l'émission de télévision.
2. La créativité lexicale renforcerait l'intercompréhension entre les membres de l'émission.

Dans ce travail, nous abordons les discours rapportés dans notre émission, qui présentent différents cas de communication en utilisant des mots hybrides. Nous

analysons la créativité lexicale en tant que phénomène linguistique qui influence une situation de communication, à travers deux chapitres. Le premier chapitre se concentre sur l'utilisation des mots hybrides en tant que besoin de communication, c'est-à-dire les cas où les locuteurs ont besoin de s'exprimer en créant un nouveau lexique. Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse des énoncés lors des conversations entre l'animateur et ses invités, en appliquant le modèle de pertinence de Grice qui se base sur les maximes conversationnelles, assurant ainsi le succès de la communication.

Notre partie théorique comprend les concepts clés de notre étude à savoir la diversité linguistique en Algérie et les phénomènes qui contribuent à une nouvelle créativité et qui peuvent être conduits à un certain degré de la réussite de communication. Cette partie n'est qu'un entrée sur l'analyse facilitant ainsi la compréhension des données analysées et des résultats obtenus, tout en nous conduisant vers les objectifs de la recherche.

Cadre théorique

Chapitre I

La situation sociolinguistique en Algérie

Introduction

Le paysage linguistique en Algérie est riche et varié, il est composé de différentes langues qui coexistent en harmonie; la langue arabe, le Tamazight et la langue française, nous pouvons aussi mentionner la langue anglaise qui est entrain de trouver sa place en Algérie.

Cette situation linguistique complexe est due à la succession de multiples civilisations dont chacune a essayée de laisser sa culture et sa langue, ce quia fait de l'Algérie un pays multilingue avec une diversité culturelle fascinante.

«La réalité sociolinguistique algérienne est plurilingue, afin d'esquisser à grands traits cette situation, je rappelle qu'elle se particularise par: un bilinguisme arabe officielle langue française dans les domaines d'usages formels... et par une diglossie arabe officielle/arabe algérien.» (CHACHOU,2013:69)

Dans ce chapitre, nous allons présenter les différentes langues existées en Algérie, afin de comprendre les différents phénomènes langagiers résultant du plurilinguisme en Algérie.

1. La diversité linguistique en Algérie

1.1. Les langues en présences

1.1.1. L'arabe classique

Selon la constitution algérienne, la langue arabe est la langue officielle du pays, elle occupe une place importante en tant que langue de référence dans les domaines de l'éducation, de l'administration et la religion.

L'arrivé de la langue arabe en Algérie remonte à l'époque de l'expansion arabo-islamique où les arabes l'introduisirent aux algériens comme la langue de l'islam. C'est pourquoi ils la considèrent comme une langue sacrée avec une dimension religieuse et spirituelle.

La langue arabe se caractérise par un vocabulaire riche, elle possède un vaste lexique avec nombreuses nuances et degrés de sens pour chaque mot, ce que la rend une langue prestigieuse de haut statut réservée pour les situations formelle.

« Rien n'égale la beauté de la langue arabe dans ces récits, genre de mérite qui leur est particulièrement propre » (BERINGTON, 1823:71)

1.1.2. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou vernaculaire parlé en Algérie est différent de l'arabe classique. Elle est connue sous le nom de 'darija algérienne'. C'est une forme de l'arabe dialectal qui comprend plusieurs variations régionales, influencées par plusieurs langues, tels que l'arabe classique, le berbère, ainsi que le français.

La darija est la langue courante de la communication quotidienne. Y compris la communication informelle, les conversations entre amis, en famille, les commerces, les médias, la musique...

Selon A KHATIBI : « l'arabe dialectal est la langue maternelle de la quasi-totalité des maghrébins. C'est la langue de l'affect, de première socialisation. Elle est définie comme la langue inaugure le corporellement » (KHATIBI, 1983 :191)

1.1.3 Le Tamazight

La langue tamazight, également connue sous le nom de berbère, est une langue parlée par un groupe ethnique d'Afrique du Nord. Principalement dans les régions du Maghreb.

En Algérie, La constitution reconnaît le Tamazigh comme langue officielle à côté de l'arabe. Les tentatives visant à encourager l'utilisation et la reconnaissance du Tamazigh ont conduit à une augmentation de l'utilisation de cette langue ces dernières années. En plus d'être utilisé par des sources médiatiques, y compris les stations de radio et de télévision, les journaux et les sites Web, elle est aussi enseignée dans les écoles et les collèges. En outre, des initiatives visant à intégrer la langue et la culture Tamazigh dans la société algérienne ont été prises; des festivals, des événements honorant les coutumes Tamazigh, etc.

La langue Tamazigh a une histoire et une culture riches, avec de nombreux dialectes et variations qui varient selon les régions. Elle est aujourd'hui une partie importante du patrimoine linguistique et de l'identité culturelle de l'Algérie, et son utilisation continue est essentielle à la diversité et à la richesse du pays.

1.2 Les langues étrangères

1.2.1 Le français

Pendant la période de l'indépendance, le français a joué un rôle prépondérant en tant qu'héritage linguistique du colonialisme et a été adopté comme langue officielle

dans des domaines tels que l'économie, l'éducation et l'administration. Cependant, dans le souci de concrétiser la dimension culturelle de l'indépendance, le gouvernement algérien a entrepris de remplacer le français par l'arabe, en arabisant le système gouvernemental. et malgré ça le français continu d'être utilisé dans de nombreux secteurs professionnels en Algérie. Selon diverses études menées sur le marché du travail, la majorité des travailleurs, qu'ils soient nationaux ou étrangers, utilisent le français dans divers emplois. Ces études, comme celle de Sebaa (2002) et Taleb-Ibrahimi (1995), démontrent que même après l'indépendance, le français reste la langue utilisée dans différentes situations de communication au sein du gouvernement. Cependant, dans le secteur des entreprises (et certains départements administratifs). Tout en étant en concurrence avec l'arabe mais aussi pas seulement cela nous trouvons aussi des nombreux panneaux et enseignes, y compris les noms de rues, sont exclusivement rédigés en français. Il est intéressant de noter que certaines rues en Algérie portent des noms de personnalités françaises,

Tant que le français est omniprésent dans la vie des Algériens, avec de nombreux termes français intégrés aux lexiques. Cependant, sa place a été réduite dans l'enseignement supérieur, qui a largement adopté l'arabisation, en particulier dans les sciences humaines. Le français (ou l'anglais, le cas échéant) continue d'être utilisé, conservant ainsi son statut de langue d'enseignement dans les universités. Malgré les politiques d'arabisation, le français reste la langue du savoir après l'indépendance. Le français sera enseigné comme une langue étrangère dès la troisième année primaire jusqu'au secondaire.

Le français est reconnu comme la langue du cosmopolitisme et est fortement utilisé dans les médias, y compris les émissions télévisées, la presse écrite et les magazines spécialisés. Dans les médias, comme dans la presse française, on observe un usage alterné des langues et une grande créativité lexicale. Les journalistes algériens reconnaissent l'importance des questions linguistiques et sociolinguistiques dans l'établissement d'une identité spécifique à leur écriture, ce qui est rendu possible grâce à la plupart des journaux locaux. Les journalistes utilisent souvent un langage hybride résultant d'un mélange linguistique.

Cette langue étrangère, joue un rôle très important dans l'espace médiatique algérien, que ce soit dans les chaînes privées ou nationales de télévision ou à la radio. Ces chaînes diffusent des programmes entièrement en langue française, mais aussi en

arabe avec une alternance de français. Ces programmes comprennent des émissions culturelles, sociales, politiques, sportives ou de divertissement. Nous citons dans notre travail l'émission « Vendredi Machi Adi » diffusée sur la chaîne télévisée "NumidiaTV". Cette chaîne est comme les chaînes que nous avons mentionnées précédemment diffuse divers programmes dans différents dialectes et langues algériens.

1.2.2 L'anglais

Ces dernières années, il y a eu une attention croissante accordée à l'anglais en tant que langue internationale, elle est maintenant enseignée aux écoles algériennes depuis le primaire suite à la décision du président.

IL existe un besoin croissant de maîtriser l'anglais sur le marché du travail, les collèges et les universités. Le commerce international, le tourisme, etc. Néanmoins, il est essentiel de se rappeler que la maîtrise de l'anglais est encore faible parmi le grand public, et que les principales langues de communication en Algérie restent l'arabe dialectal et le français, Bien qu'il existe des difficultés à utiliser l'anglais en Algérie car c'est difficile d'accéder à une éducation en anglais de haute qualité.

La valeur de la connaissance et de l'utilisation de l'anglais devrait augmenter à mesure que l'Algérie continue de moderniser et de diversifier son économie.

2. la communication et le contact de langue.

2.1 La communication

Selon le Toupictionnaire « le dictionnaire de politique » la communication est dérivée du latin *communnicar*, mettre en commun, communis, commuin

Elle est l'action de communiquer, de transmettre des informations ou des connaissances à quelqu'un ou, s'il y a échange, de les mettre en commun (ex : le dialogue).

En sociologie et en linguistique la communication est l'ensemble des phénomènes qui peuvent intervenir lorsqu'un individu transmet une information à un ou plusieurs autres individus à l'aide du langage articulé ou d'autres codes (ton de la voix, gestuelle, regard, respiration ...).

Donc la communication est le fait de communiquer, de transmettre quelque chose ou de diffuser un message une information. Elle concerne l'être humaine, l'animal, les plantes ou la machine, en parle donc d'une communication interpersonnelle ou

groupale, la télécommunication ou de communication intra-ou inter- espèce et aussi leurs croisements homme-animal etc.

La communication peut distinguer trois grandes types selon ses trois modèles , les modèles techniques qui introduit les problèmes de la transmission des signaux tels que le modèle de shannon et weaver , le modèle de laswell et le modèle Riley et Riley aussi les modèles linguistiques qui s'intéressent beaucoup plus au message modèle de Jacobson , le modèle de Hymes et finalement les modèles psychosociologique ainsi que les modèles pragmatique tels que la pertinence de Grice .

La communication est considérée comme un système complexe impliquant des processus cognitifs, émotionnels et inconscients, prenant comme appréciation tout ce qui se passe quand les individus interagissent.

2.2 Le contact de langue et la théorie de Grice

2.2.1 La théorie de Grice

La théorie de Grice est une théorie pragmatique fondé par le chercheur Paul Grice elle consiste à analyser et traité l'information ou le message à transmettre selon les quatre maximes conversationnels la quantité, la qualité, la manière et la pertinence en prenant en compte l'inférence.

« Paul Grice est un philosophe du langage qui s'est fait connaître pour ses travaux dans le domaine de la pragmatique et en linguistique.

Paul Grice a élaboré une théorie selon laquelle la signification réside dans la communication d'un locuteur avec autrui. Il part du principe que la compréhension se fonde sur la conversation entre plusieurs personnes, qui doivent accepter les mêmes règles.

Il a introduit la notion de maximes conversationnelles ou lois du discours dans la théorie pragmatique, ainsi que la notion d'implicature conversationnelle [1].

Grice a fait aussi la distinction entre ce qu'il appelle la signification naturelle et la signification non-naturelle (natural and non-natural meaning). Dans le cas de signification non-naturelle, il y a une intention de signifier (à quelqu'un) une information qui n'est pas connue d'avance ». <https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1306154> / (21/05/2023).

La théorie de Grice a eu un impact majeur sur de nombreux domaines tels que la pragmatique linguistique, la philosophie du langage et la psychologie cognitive. Il fournit un cadre pour comprendre comment nous interprétons et produisons des messages implicites dans nos interactions quotidiennes.

2.2.2 Les maximes conversationnelles

Selon le philosophe du langage britannique H.P. Grice, la réussite de la communication repose sur un principe fondamental appelé le "principe de coopération". Ce principe implique que les interlocuteurs s'engagent à coopérer mutuellement pour parvenir à une communication efficace et réussie, il a proposé quatre maximes de communication qui soutiennent ce principe de coopération.

2.3.1 La maxime de quantité

La maxime de quantité c'est Fournir suffisamment d'informations pertinentes sans en donner trop ni trop peu. Les interlocuteurs doivent partager l'information nécessaire pour la compréhension du message, mais éviter de la surcharger avec des détails superflus.

La maxime de quantité selon la théorie de Grice stipule que l'on devrait donner suffisamment d'informations pour permettre à la conversation de progresser.

2.3.2 La maxime de qualité

Elle consiste à Être sincère et dire la vérité. Les interlocuteurs doivent s'efforcer de communiquer des informations qu'ils croient être vraies et éviter de dire ce qu'ils estiment être faux ou sans preuve. Elle souligne l'importance de fournir des informations véridiques et fondées.

2.3.3 La maxime de manière

Maxime de manière c'est à dire ; s'exprimer de manière claire, cohérente et compréhensible. Les interlocuteurs doivent éviter d'utiliser un langage ambigu, de faire des expressions énigmatiques, d'exprimer avec obscurité ou d'être confus dans leur communication.

2.3.4 La maxime de pertinence

La maxime de pertinence est d'être pertinente par rapport au contexte de la conversation. Les interlocuteurs doivent s'efforcer de fournir des informations

pertinentes et éviter de dévier trop du sujet en cours, Elle suggère que les contributions dans une conversation ne sortaient pas du sujet et donner des informations adéquates avec celle du locuteur.

Grice a également introduit le concept de l'implicature conversationnelle, qui est le sens implicite déduit des énoncés qui vont au-delà du sens littéral. Il a soutenu que les interlocuteurs utilisent ces implicatures pour combler les écarts d'information et interpréter le sens réel des énoncés.

Il convient de noter que ces principes de coopération peuvent être modulés en fonction du contexte culturel, des normes sociales et des attentes mutuelles des interlocuteurs. Cependant, ils fournissent une base solide pour comprendre comment la communication réussie peut être atteinte en général.

2.3 Le contact de langue

Il y aurait, à la surface du globe, entre 6 000 et 7 000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue, ou en situation d'acquisition) ou la communauté. Et le résultat de ces contacts est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique. Calvet Louis Jean, (2013). « QUE SAIS-JE ? » la sociolinguistique, p 17.

Le contact de langue est défini par plusieurs chercheurs et linguistes tels que ; le linguiste américain Uriel Weinreich qui est le premier linguiste à utiliser le terme de contact de langue et d'autres chercheurs comme Louis-Jean Calvet, J.Hammers, M.Blanc...

Donc selon Weinreich (1953), « la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. » Weinreich, U. (1953). Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton Publishers.

Pour Louis-Jean CALVET, dans *La Sociolinguistique*, un des objets d'étude de la sociolinguistique c'est le fait de contact des langues dans la mesure où on est dans un monde plurilingue et que les langues sont constamment en contact. Calvet suppose que le contact des langues est un phénomène incontournable suite au dynamisme du plurilinguisme qui caractérise presque tous les états.

Selon Dubois & Al, le contact des langues est «l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes[...]D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues ,de traits, appartenant à l'autre...».Dubois, J. et al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.

Pour Hamers, « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (Hamers, J.F, in Moreau. p94).Ainsi, la présence de deux codes linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues.

En effet, Le contact de langue est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux ou plusieurs langues entrent en interaction les unes avec les autres.il peut se produit dans des situations différentes tels que la différenciation régionale des locuteurs, l'immigration d'un personne ou d'un groupe humaine qui servaient une langue différente ou dans des situations de diversité culturelle.

Ce phénomène langagier survie lorsque des langues différentes entre en interaction avec des conséquences comme ; l'emprunt, l'alternance codique l'interférence...

2.4 Le code mixing

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage le code mixing c'est :

« On appelle l'alternance des langues, la stratégie de communication par laquelle unindividu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétésnettement distinctes ou deux langues différentes (...) on parle aussi à ce sujet

d'alternance de codes ou de code switching. »Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Le code-mixing est un phénomène linguistique qui résulte du contact entre les langues et se caractérise par l'utilisation simultanée de deux langues ou plus au cours d'une même interaction verbale. Il a été étudié et développé par plusieurs chercheurs et linguistes. En Algérie, l'environnement linguistique encourage régulièrement l'alternance codique, qui devient même une stratégie naturelle de communication dans les conversations quotidiennes des Algériens.

Il est défini par J.-J. Gumperz(1989)« la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux différents »Gumperz, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*. Paris : L'Harmattan.

Et selon Hamers et Blanc (1983) ; « Est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueurs variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »Hamers, J. F., & Blanc, M. H. (1983). *Bilinguisme et biculturalisme : Introduction à une sociolinguistique de la société bilingue*. Paris : Editions Mardaga.

L'alternance codique, également connue sous le terme de code-mixing, se décline en plusieurs types selon divers linguistes tels que Shana Poplack...

De nos jours, l'alternance codique est largement utilisée dans de nombreuses interactions, en particulier dans la plupart des domaines professionnels tels que les médias et les lieux de travail, etc. ainsi que dans la vie quotidienne en général.

Conclusion

En conclusion, le paysage linguistique en Algérie est riche et varié, composé de plusieurs langues qui coexistent en harmonie, notamment l'arabe, le Tamazight, le français et, de plus en plus, l'anglais. Cette complexité linguistique est le résultat de l'influence de multiples civilisations qui ont laissé leur empreinte linguistique et culturelle. L'arabe, qu'il soit dialectal ou classique, occupe une place prépondérante en tant que langue officielle et de référence, tout comme le Tamazight qui est reconnu comme une langue officielle à côté de l'arabe. De plus, le français, héritage colonial, et l'anglais, langue de la mondialisation, jouent également un rôle significatif.

Chapitre II

La nouvelle créativité dans les pratiques langagières médiatiques

Introduction

Les médias jouent un rôle crucial en permettant la distribution et la communication d'œuvres et de messages audiovisuels, influençant ainsi divers aspects de notre vie quotidienne, des décisions politiques aux choix des consommateurs. Dans cette partie, nous nous pencherons sur les médias en Algérie, en mettant l'accent sur les chaînes de télévision et les émissions diffusées, ainsi qu'au phénomène de la créativité lexicale et à l'émergence de néologismes. Cette diversité linguistique témoigne de la richesse culturelle du pays et de l'adaptation constante des langues aux besoins de communication contemporains.

1. Les médias

Selon le dictionnaire Larousse les médias est défini comme : « Procédé permettant la distribution, la diffusion ou la communication d'œuvres, de documents, ou de messages sonores ou audiovisuels (presse, cinéma, affiche, radiodiffusion, télédiffusion, vidéographie, télédistribution, télématique, télécommunication). [On trouve aussi *médium* ou *medium* au singulier, et *media*, nom masculin invariable.] » Dictionnaire Larousse. (Consulté le : 10/03/2023). Les médias. Récupéré à partir de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9dia/50085> Donc les médias sont l'ensemble des outils de diffusion massive et d'information audiovisuel tels que la télévision, la radio....

Elles interfèrent avec de nombreux aspects de notre vie quotidienne. Ils influencent les décisions politiques et les choix des consommateurs. Ils promeuvent la santé et les droits civils, mais ils peuvent aussi encourager des comportements à risque et des modes de vie malsains.

1.1 Les chaînes télévisées algérienne

La télévision algérienne a le vent en poupe depuis 1994 où l'ENTV était la seule chaîne de télévision nationale algérienne depuis que la première diffusion audiovisuelle algérienne RTA s'est développée durant la période post-indépendance (1962-1986), puis elle a connu un grand développement jusqu'à sa version française. Au fil du temps, la télévision algérienne a connu un grand succès dans le secteur des médias à travers les chaînes publiques ou privées. Si depuis quelques années le monde audiovisuel est dominé par les chaînes privées, les autorités veulent faire face à la concurrence.

Depuis l'annonce de l'ouverture du secteur audiovisuel aux investisseurs privés en 2011, plus de neuf télévisions privées sont venues au jour, dont « Numidia TV ». Cette chaîne fonctionne avec la production d'une grande variété d'émissions, de drames et de séries humoristiques dans divers domaines, dont elles traitent des sujets sociaux, politiques, économiques, culturelles et religieuses.

1.2 Les émissions télévisées en Algérie

Selon la diversité des chaînes télévisées algériennes entre publiques et privées les émissions aussi se différencient de plusieurs sphères religieuses, intellectuelles, culturelles...

Ce sont des programmes qui sont basés sur le principe d'une conversation entre l'organisateur et un ou plusieurs invités principaux. Les invités appartiennent généralement au monde culturel ou social : acteurs, chanteurs, cinéastes, écrivains, organismes de solidarité, certains journalistes sont responsables d'associations et ainsi de suite. Ce sont des émissions qui utilisent différentes langues ou langages.

Comme la plupart des programmes sont diffusés en français, les émissions algériennes sont souvent diffusées en français, notamment sur les chaînes francophones comme la chaîne Canal Algérie et d'autres chaînes destinées à être parlées en français. Il existe également des émissions algériennes. Lesquelles de parler berbère et d'autres de parler arabe avec ses variétés (arabe standard, arabe classique) ou des programmes de langues mixtes. Comme nous avons fait ce travail sur une émission diffusée sur la chaîne privée « Numidia TV », « Vendredi Mchi 3adi », cette émission utilise des combinaisons linguistiques différentes entre l'arabe (classique ou standard) le français et souvent l'anglais.

2. La créativité lexicale

2.1 Le néologisme

Le néologisme est un mot nouveau ou récemment créé qui n'existe pas encore dans le vocabulaire d'une langue donnée. Les néologismes peuvent être créés pour désigner de nouveaux objets, technologies, concepts ou phénomènes culturels qui n'ont pas encore de mots spécifiques pour les décrire.

Le dictionnaire l'internaute définit le concept comme : « Ensemble des processus de formation de nouvelles unités lexicales ». Dictionnaire de l'internaute. (Consulté le :

15/03/2023). Néologisme. Récupéré à partir de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/neologisme/>

Tandis que le dictionnaire Larousse le définit comme : «Tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue.» Dictionnaire Larousse en ligne. (Consulté le : 07/03/ 2023). Néologisme. Récupéré à partir de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/53784>

Les néologismes peuvent être créés de différentes manières, notamment par la combinaison de deux mots existants, la modification de la prononciation ou de l'orthographe d'un mot existant, ou la création de mots entièrement nouveaux à partir de racines linguistiques ou de préfixes et suffixes.

L'objectif principal du néologisme est de permettre à une langue de s'adapter aux changements sociaux, en fournissant des termes pour décrire de nouveaux concepts. Les néologismes permettent de nommer des phénomènes qui n'avaient pas de nom avant leur création, ce qui facilite la communication et la compréhension entre les locuteurs.

Les néologismes sémantiques : Ce sont des mots qui sont créés pour décrire de nouveaux concepts, idées, produits ou technologies. Par exemple, "télétravail" est un néologisme qui a été créé pour décrire le travail effectué à distance.

Les néologismes morphologiques : Ce sont des mots créés en ajoutant un préfixe, un suffixe ou en combinant deux mots existants pour en créer un nouveau. Par exemple, "éco-responsable" est un néologisme créé en combinant les mots "éco" et "responsable".

Les néologismes lexicalisés : Ce sont des mots qui sont créés en empruntant des termes à d'autres langues ou en utilisant des mots existants de manière non conventionnelle. Par exemple, "selfie" est un néologisme lexicalisé qui a été emprunté à l'anglais pour décrire une photo prise de soi-même.

2.2 Le néologisme dans les émissions télévisées algériennes

Les programmes de télévision en Algérie se caractérisent par une diversité linguistique, par la présence de multiples langues et variétés. Reflétant la diversité culturelle du pays. Ce contact linguistique produit parfois de nouveaux mots.

Les médias algériens, la télévision nationale, la radio et les journaux officiels utilisent principalement l'arabe standard et le français. Il est important de noter aussi que l'utilisation de l'arabe algérien est très présente dans les émissions télévisées. En raison de son importance en tant que forme de communication informelle et de culture populaire, elle offre une perspective plus nuancée et authentique de la vie dans ces pays.

Comme dans tous les pays, les médias en Algérie sont également un lieu de création et de diffusion de néologismes, notamment en raison de la nature changeante de l'actualité et de la nécessité de trouver des termes pour décrire de nouveaux phénomènes.

Conclusion

Les médias est un domaine d'échange linguistique entre les personnes, où elle aborde divers sujets dans différents domaines tels que la science, la culture, la société, et autres. Ces sujets sont discutés en différentes langues et de différentes manières par les journalistes et les invités, ce qui conduit à l'émergence d'un mélange linguistique et à la création de nouveaux mots.

Partie II

Le cadre pratique

Chapitre I

Méthodologie de recherche

Et analyse de l'observable

Introduction

« Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est en somme, que l'histoire de leur néologie. ». QUEMADA B., Cité Par PRUVOST J., SABLAYROLLES J.F, Les néologismes, PUF., Paris, 2003, p. 3.

Dans ce chapitre, nous examinons l'analyse des mots qui font preuve de créativité lexicale (mots hybrides) dans notre corpus d'étude. Nous allons analyser ces mots en termes du rôle qu'ils jouent dans la communication.

1. Choix et motivations

Nous choisissons un corpus restreint constitué de discours oraux pour notre étude sur le contact linguistique et la créativité lexicale dans l'émission télévisée "Vendredi Machi 3adi". Cette émission présente plusieurs langues différentes, ce qui entraîne un phénomène linguistique appelé code-mixing, qui se traduit par diverses formes de créativité lexicale. Cette créativité a un impact sur la communication entre les individus, en particulier dans les interactions entre l'animateur et les invités de l'émission. Cela nous incite à mener une étude spécifique sur ce corpus, ainsi qu'à choisir la créativité lexicale en Algérie comme sujet d'actualité abordé dans différentes situations de communication au sein de cette émission.

2. Objectifs de la recherche

L'objectif de notre étude consiste à examiner la corrélation entre la créativité des nouveaux mots introduits dans notre corpus d'étude, leur pertinence dans le contexte de la communication et leur impact sur la transmission du message. Nous cherchons à comprendre si ces nouveaux mots répondent à un besoin spécifique de la communication. Nous cherchons également à évaluer leur influence sur la qualité des informations rapportées dans les discours issus de l'émission sur laquelle nous avons focalisé notre travail.

3. Présentation du corpus

Notre corpus est composé d'une émission télévisée intitulée "Vendredi Machi 3adi" diffusée sur la chaîne Numidia TV. Cette chaîne est une chaîne algérienne qui se caractérise par sa multiprogrammation dans différents domaines.

Numidia TV est une chaîne de télévision privée lancée en 2012 par le journaliste Sami Riadh. Elle diffuse divers programmes, parmi lesquels l'émission "Vendredi Machi 3adi", une émission qui a connu un énorme succès. Cette dernière est présentée par l'animateur Sofiane Dani et ses sept invités algériens issus de différents domaines tels que les arts, l'animation radio et télévision, etc. Ces invités sont de sexes, d'âges, de régions et de niveaux intellectuels différents. Au cours de l'émission, les invités participent à des jeux programmés, répondent aux questions posées par l'animateur et partagent des informations sur leur parcours artistique. L'émission aborde divers sujets de discussion, sur lesquels l'animateur évoque leur intérêt, leur réalisation et amuse en même temps les spectateurs.



Image 01 : logo de la chaîne télévisée Numidia TV (version arabe).

4. Délimitation du corpus d'étude:

Notre corpus se limite à des discours oraux pour identifier notre sujet de recherche : Le contact de langue et les implicatures conversationnelles dans l'émission télévisée "Vendredi Machi 3adi". L'émission sélectionnée représente différentes langues en contact, ce qui entraîne des formes de créativité lexicale qui nous donnent envie de mener une étude spécifique d'une part, et qui nous motivent d'autre part.

Notre travail se compose de huit épisodes de l'émission "Vendredi Machi 3adi". La durée totale de ces épisodes est de 9 heures, 4 minutes et 32 secondes, réparties comme suit :

- ✚ Le premier épisode dure 1 heure, 24 minutes et 41 secondes.
- ✚ Le deuxième épisode dure 1 heure et 18 minutes.
- ✚ Le troisième épisode dure 1 heure, 9 minutes et 27 secondes.
- ✚ Le quatrième épisode dure 1 heure, 7 minutes et 30 secondes.
- ✚ Le cinquième épisode dure 1 heure, 26 minutes et 22 secondes.
- ✚ Le sixième épisode dure 1 heure, 29 minutes et 36 secondes.
- ✚ Le huitième épisode dure 1 heure, 09 minutes et 09 secondes.

5. Dispositif conceptuel et méthodologique de la recherche

Dans le but d'atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés pour cette recherche, nous avons choisi de travailler sur un corpus constitué des interactions enregistrées lors de l'émission algérienne "Vendredi Machi 3adi". Pour parvenir nos objectifs de recherche, nous avons opté une approche microsociolinguistique qualitative descriptive qui se concentre sur l'interprétation et le développement de concepts nous permettant de décrire notre corpus et d'analyser les observations recueillies.

6. Le modèle d'analyse

Dans cette partie, nous allons présenter une analyse des données collectées lors de l'émission en suivant le modèle de Grice, qui fournit un cadre pour comprendre comment les interlocuteurs coopèrent et infèrent les significations implicites dans les interactions verbales. Selon lui, la communication efficace repose sur une coopération implicite entre les participants à une conversation. Il suppose que les interlocuteurs suivent certaines maximes conversationnelles, qui sont des principes généraux de communication : la maxime de qualité, qui insiste sur le fait d'être sincère et de dire ce que l'on pense être vrai, la maxime de quantité qui consiste à fournir autant d'informations que nécessaires et à éviter de parler des sujets non liés ou de digressions inutiles, la maxime de pertinence qui exige d'être pertinent dans ses contributions à la conversation, et enfin la maxime de manière qui consiste à être clair en évitant l'ambiguïté et l'obscurité.

Dans le premier chapitre, nous aborderons les énoncés recueillis de notre corpus d'études et les analyserons en mettant en évidence le lien entre la créativité des nouveaux mots, leur nécessité dans la communication et leur rôle dans la transmission du message. Ensuite, nous conclurons les résultats de notre analyse en utilisant un tableau, suivi d'une conclusion partielle.

Le deuxième chapitre débutera par une introduction aux maximes conversationnelles de Grice, accompagnée d'exemples relevés de notre corpus. Nous aborderons ensuite les discours rapportés de l'émission sur lesquels nous avons travaillé, ainsi que l'analyse de la qualité des informations rapportées dans ces discours, etc.

Enfin, nous classerons les résultats obtenus dans un tableau et présenterons notre conclusion.

7. Analyse de l'observable

7.1. Le néologisme comme besoin de communication

Les médias en générale et les émissions télévisées en particulier sont le terrain d'innovation et de création linguistique et lexicale à travers différents procédés. L'animateur ou les invités dans les émissions télévisées créent de nouvelles propositions lexicales faisant les conversations interlocuteurs et le discours médiatique, Ce discours est composé d'un lexique construit à partir de mots provenant de différentes langues, utilisés par les locuteurs dans les émissions télévisées. Dans notre corpus, nous travaillons sur une émission qui traite des sujets à caractère culturel avec des invitées du domaine à l'aide des jeux amusants, les participants et l'animateur dans cette émission utilisent la langue arabe mélangé avec d'autres langues notamment le français qui est fréquemment utilisé, et l'anglais, qui est devenu une langue mondiale, a commencé à être largement utilisé en Algérie.

En optant pour des jeux ludiques et dans une langue spécifique aux algériens où la créativité lexicale occupe une place importante dans les échanges langagiers.

Ainsi le besoin de communication impose les participants à mélanger les langues et à créer des mots pour exprimer leurs idées et leurs points de vue.

Pour analyser les mots hybrides répertoriés dans l'émission "Vendredi Machi3adi", nous avons procédé d'abord à la séquentialisation de l'émission en fonction du taux d'occurrence des mots hybrides.

7.1.1 L'utilisation des mots hybrides pour exprimer une idée par un mot adéquat

Les locuteurs qui s'expriment dans ces énoncés utilisent leur dialecte (arabe algérien), mélangeant parfois l'arabe dialectal avec d'autres langues étrangères, comme le français ou l'anglais. Cela crée une situation de code mixing ou d'alternance codique, cette pratique nous a conduit à une nouvelle créativité linguistique ou à de nouveaux mots.

Cette créativité du nouveau lexique soit parce que le locuteur ne trouve pas le mot adéquat pour exprimer ses idées ou pour communiquer une nouvelle information. Cela est dû au fait que les idées peuvent être exprimées différemment dans sa langue maternelle. En conséquence, grâce à l'utilisation fréquente de langues étrangères lors de ses conversations, le locuteur parvient à comprendre ces idées d'une manière alternative.

L'utilisation de mots étrangers dans le discours ne sert pas directement à enrichir le vocabulaire existant. Au contraire, les locuteurs ont développé une pratique consistant à adapter ces mots étrangers en créant de nouveaux termes qui intègrent un mot étranger avec des suffixes et des préfixes empruntés de l'arabe dialectal. Cette approche permet de fusionner les influences linguistiques et de créer des mots hybrides qui reflètent à la fois l'origine étrangère et l'adaptation locale. En examinant de près cet énoncé, nous pouvons relever plusieurs exemples de cette pratique ingénieuse qui témoigne de la créativité lexicale dans l'utilisation des langues étrangères.

Episode 01 :

1. L'animateur : Kolna que en 2017 kayna wahd el 3affsa semouha la machine, e'sport, bach ndiroulek el'courage bark

L'invité: Huwa 3ando abdo wahad bark

L'animateur: Nous avons dit qu'en 2017, il y a quelque chose qu'ils appellent la machine, le sport juste pour vous encourager

L'invité: Il n'a qu'un seul Abdou

2. L'animateur : W n'sauter men l'balcon...

L'invité: W t'sauter men l'balcon? manich fahem ana

L'animateur: Et je saute du balcon.

L'invité: Tu saute du balcon? Je n'ai pas compris.

3. L'animateur : 3la h sab l'casque, y'devini, ymed lkhoh hata telhak...

L'invité : D'accord, ana ngolo w huwa ygoul

L'animateur : Selon le casque, il devine, il donne à ce qui suit jusqu'à la fin ...

L'invité : D'accord, je lui dirais et il dit.

4. L'animateur : Ta3men hadi ? ta3 cristiano ronaldo?

L'invité : La, hada l'mot de passe ta3i.

L'animateur : C'est pour qui ? Pour Cristiano Ronaldo

L'invité : Non, c'est mon mot de passe

5. L'invité : Aya sidi, wesh ndiro dork?

L'animateur : Nrouhou premier test, bah n'testikom

L'invité : Donc monsieur, qu'est-ce qu'on va faire maintenant.

L'animateur : Nous ferons le premier test pour vous tester.

6. L'invité : W memba3d ah

L'animateur : dok nebda n'charger mena...

L'invité : Après ??

L'animateur : Je commencer de charger ici...

7. L'animateur : N'commandiw el okht lina

L'animateur : Ma sœur ! Lina !! Il faut commander.

Episode 02 :

1. L'animateur : hasnaoui, dir 3la e'rythme diali

L'invité : Ani m3ak ani m3ak

L'animateur : Essayer de concentrer sur ma façon de parler.

L'invité : Je suis avec toi, je suis avec toi.

2. L'animateur : Mena tebda, est-ce-que y'deviniha

L'animateur : Est ce qu'il a deviné.

Episode04 :

1. L'invité : Trisiti (Le jeu)

L'invité : L'électricité !! (Le jeu)

Episode08 :

1. L'animateur : Kayen bezzaf bnat nchoufouhom fe e'stade

L'invité : Khalli lpublique huwa li ykhtar

L'animateur : Il y a beaucoup des filles que nous voyons dans les stades.

L'invité : Laisser le choix au publique.

2. L'invité : Doka, réponse juste?

L'animateur : Doka ana n'annuliha.

L'invité : Maintenant, c'est la bonne réponse ?

L'animateur : Je vais l'annuler.

Nous avons le mot *e'sport*, le mot *l'courage*, *l'balcon*, *l'casque*, *e'stade* ... dans les discours du premier épisode et *e'rytme* du deuxième épisode, tous ses mots sont composés d'un préfixe (l),(e), ou (el) et d'une base nominale emprunté du français. Ces préfixes ont la fonction de l'article défini de l'arabe et renvoient en français à l'article défini (le /la), au lieu de dire le courage ou le balcon, le sport, le stade, etc. Le locuteur utilise le mot français fréquemment utilisé dans la langue arabe et le modifie, en ajoutant des préfixes au début. Ces mots exprimer l'information ou l'idée d'une manière différente dans l'énoncé «*kynawahd el 3affsa ysemouhae'sport*», « il y a quelque chose qu'ils appellent la machine, le sport juste pour vous encourage », par exemple, le locuteur communique en employons un mot hybride « *le sport* » en donnant au récepteur l'information ; qu'il y a une chose à nommer « *'le sport'* » ici « *'le sport'* » est un mot étranger utilisé comme besoin d'exprimer quelque chose qui est pratiquée rarement par les algériens malgré que ce mot existe dans sa langue maternel mais comme il est habituer de dire le sport et mélanger les deux langues dans leurs conversations (le code mixing) Il a dû adapter le mot à son dialecte en changeant l'article définie du français par ceux de l'arabe.

Dans un autre exemple tel que dans le deuxième discours du premier épisode «*w n'sauter* men l'balcon...», « Et je saute du balcon... », le locuteur utilise un mot hybride dans un contexte où il mélange deux langues, l'arabe dialectal et le français. Il combine le verbe français "sauter" avec un préfixe arabe qui correspond à la première personne du singulier "*je*" (ana en arabe). Ce néologisme est créé lorsque le locuteur ressent le besoin d'exprimer son idée en utilisant une autre langue, adaptant ainsi le mot étranger à sa langue maternelle. Il souhaite également exprimer l'idée de quelqu'un sautant d'un balcon. Le locuteur ne trouve pas le mot exacte pour exprimer son idée, donc il pourrait utiliser une combinaison des mots existants pour décrire l'action de sauter du balcon, par exemple en disant quelque chose comme «*w nkroj mn le l'balcon bzrba*», ce qui signifie «sortir du balcon en sautant rapidement». Cette formulation est la base des mots et des expressions disponibles pour décrire l'action de manière plus détaillée.

Dans les énoncés tels que l'énoncé (03) du premier épisode «*3la hsab l'casque...*» « Selon le casque, il devine » et l'énoncé (01) du deuxième épisode « *sayer dir 3la e'rythmedyali...*», « Essayer de concentrer sur ma façon de parler... », nous pouvons observer que le locuteur exprime son idée en utilisant des mots hybrides tels

que "e'rythme" et "l'casque". Dans le dialecte algérien, on n'utilise pas ces mots pour exprimer le sens de "rythme" ou "casque", car il existe déjà des mots spécifiques en arabe. Le destinataire est donc surpris lorsque le locuteur utilise d'autres mots. Cependant, ces mots existent déjà en arabe, mais le locuteur se sent obligé de les adapter en ajoutant un préfixe pour les ajuster au contexte algérien.

Le locuteur dans un autre exemple discours(04) de l'épisode(01)«hadal'**mot de passe** ta3i», « c'est mon mot de passe », «nrouhou premier test, bah **n'testikom**»« Nous ferons le premier test pour vous tester ». Nous avons deux mots hybrides, le premier (**l'mot de passe**) est utilisé fréquemment dans la parole des locuteurs algériens ,car ils n'utilisent pas sa version arabe (kalimat sir), le deuxième est un verbe français composé par un suffixe qui renvoie au pluriel en arabe et un préfixe renvoi au présent de l'arabe pour l'adapter au contexte algérien et pour donner un mot adéquat de sa parole Lorsqu'il mélange deux langues, cela donne naissance à des mots étrangers, et le mot qui exprime son idée n'existe plus ou n'est pas couramment utilisé dans sa langue. C'est pourquoi il est nécessaire de créer un nouveau mot pour exprimer cette idée.

Dans d'autres cas, discours (02) du deuxième épisode, premier discours du quatrième épisode et discours (02) du huitième épisode les locuteurs font preuve de créativité linguistique, comme dans les expressions "...doka ana **n'annuliha**"« je vais l'annuler », "mena tebda, est-ce-que **y'deviniha**" « ...a-t-il deviné », "**Trisiti**" « l'électricité », ils utilisent des mots qui se trouvent dans leurs langages, mais pas adéquats pour exprimer ses idées ou nous pouvons dire qu'ils choisissent des mots qu'ils estiment mieux adaptés que ceux de sa langue maternelle pour communiquer. Étant donné qu'il y a une utilisation importante des langues étrangères, les locuteurs créent de nouveaux mots pour exprimer leurs idées en utilisant des termes étrangers.

Dans ses discours, ils utilisent des mots hybrides qu'ils intègrent dans le contexte algérien en général, ou plus spécifiquement dans les émissions télévisées. Dans les exemples précédents, nous constatons que le mélange de deux ou plusieurs langues permet la création d'un nouveau lexique qui s'adapte au langage spécifique en ajoutant ou en supprimant des éléments de la langue d'emprunt.

Conclusion

En conclusion, l'utilisation des mots hybrides est une expression de la créativité lexicale en termes de comblement des lacunes lexicales et d'atténuation des déficiences

de communication. Les locuteurs s'adaptent en intégrant des mots hybrides dans leur langue maternelle, créant de nouveaux lexiques qui reflètent la richesse et la diversité de la langue dans le processus de communication.

7.1.2 L'utilisation des mots hybrides dans des situations de communications informelles et persuasives

Les mots hybrides peuvent servir dans des situations de communications informelles et persuasives en alternant entre une parole traditionnelle et des éléments étrangers. Dans ce dernier cas, nous pouvons inclure les locuteurs de l'émission Vendredi Machi 3adi en tant que représentants de ce genre d'émissions.

Les émissions de ce type jouent un rôle crucial dans la communication entre l'animateur et les invités. Ces derniers bénéficient d'une position informelle qui favorise une expression plus fluide. L'émission aborde les sujets qui préoccupent ces invités, qui sont des personnalités bien connues de la société (des artistes, des youtubeurs, etc.). Les animateurs utilisent parfois un langage assez Professionnel, incorporant même des mots issus d'un mélange de langues, y compris l'arabe. Cette approche permet d'instaurer une situation plus dynamique et accessible pour les participants.

Ainsi, nous pouvons conclure que leurs discours se déroulent dans des situations informelles, tout en étant persuasifs. Ces interlocuteurs utilisent un lexique mélangeant deux langues : l'arabe dialectal et une langue étrangère. Ils créent même de nouveaux mots afin de transmettre des idées ou des informations déjà présentes dans leur langue maternelle. De plus, lorsqu'ils abordent des sujets qui les intéressent dans différents domaines et situations de communication, ils introduisent des termes issus d'autres cultures.

Episode 01

1. L'animateur : Daro hôtel homa.

L'invité: Chaf wahed l'cousin 3ando chwiya drahem...

L'animateur: Ilsont fait un hôtel.

L'invité :Il a vu que son cousin avait de l'argent...

2.L'animateur : E'look hada ta3 chkon, Charlie Chaplin?, Pablo Escobar?

L'invité: Mafhemtch

L'animateur:Ce look est pour Charlie Chaplin? Pour Pablo Escarbo?

L'invité: Je n'ai pas compris.

2. L'animateur : Zoubir khod rayi, koul

L'invité:Ma3labalekch wesh rak T'rater

L'animateur: Zoubir, suismon conseil, mange!!

L'invité :Vous ne savez pas ce que vous ratez.

3. L'animateur :3lach rak t'sauter, ahdar

L'animateur : Pourquoi tu sautes ?

4. L'animateur : Lazem t'éliminer wahad...

L'invité : Ok

L'animateur :Vous devez éliminer quelqu'un.

L'invité : Ok

5. L'animateur : Soual bassit, balak yt'posa bezzaf, c'est quoi le plat li impossible tu manges

L'invité : Bouzellouf

L'animateur :Une simplequestion qui peut en poser beaucoup, quel est le plat impossible à manger

L'invité :Bouzellouf (La tête du mouton).

6. L'animateur : Y'découvriha, manahargoch la surprise

L'invité : Baraka laho fik, merci 3la had la promo el hayla

L'animateur :Laissez-le découvrir, nous ne gâcherons pas la surprise

L'invité : Merci pour cette bonne promo

7. L'invité : Nhab khouya y'rigerlni

L'animateur :Thlit fi chakhs li mgablek?

L'invité :J'aime beaucoup quand mon frère merègle

L'animateur :

8. L'invité :Yperturbik ki tkon tel3ab...

L'animateur :Nbdaw?

L'invité : Il te perturbe quand tu joues...

L'animateur : On commence ?

9. L'invité :Ahkemli thlata paquiyat ta3 wrak

L'animateur :Prends-moi trois paquets de papiers

10. L'animateur : Nbdaw?

L'invité : Ana remarquit bdit bih huwa lowel...

L'animateur : On commence ?

L'invité :J'ai remarqué que vous avez commencé par cela en premier.

11. L'invité :Samhouni

L'animateur :Smah riyah kima rak, mat'bougiwch

L'invité : Excusez-moi !

L'animateur : Restez chez vous !Ne bougez pas !

11. L'animateur :M'afixawch la date.

L'animateur :La date n'a pas fixé.

13.L'animateur : Jma3a ed3o 3liha rabi

L'invité : Inchallah ya rabi habba fel gergoma

L'animateur :Que Dieu la maudisse, mes amis.

L'invité : ça gorge sera malade inchalah.

14.L'animateur :T'imaginer coupia f 6^{ème}

L'animateur :Vous imaginez qu'il a copié en sixième.

Episode02

1. L'animateur : 3la htab l'casque, y'devini, ymed lkhoh hata telhak...

L'invité : D'accord, ana ngolo w huwa ygoul

L'animateur: Selon le casque, il devine, il donne à ce qui suit jusqu'à la fin ...

L'invité: D'accord, je lui dirais et il dit.

Episode 03

1. L'animateur:Thelt hwayej telkahom f tomobil dyalek?

L'invité :Papier mouchoir, cassita, vista.

L'animateur :Trois choses se trouvent dans ton voiture.

L'invité :Papier mouchoir, la casquette, la veste.

2. L'animateur : Telt hwayej dirihom ki tdokhli piziria?

L'invitée : Nchhof wesh lazem nchri, mba3d n'commander, mba3dnchri

L'animateur :Donnez-moi trois actions que vous faites lorsque vous entrez dans une pizzeria.

L'invitée :Je vois ce qu'il faut acheter, je passe la commande, puis j'achète.

3. L'animateur : Wechbik, vista !! mzayar rohek

L'invité : Mana3rafch nechtah.

L'animateur : Qu'est-ce qu'il y a ? Cette veste t'a étouffé

L'invité : Je ne sais pas danser

Episode 04

1. L'animateur : Takder t'mimih ?

L'animateur : Tu peux le mimer ?

2. L'animateur : Mnin tebda la premiere expérience, sayi t'encadrer rohek chwiya, bgens li rahymedolk le plus, y3awnok

L'animateur : Où commencera la première expérience ? Vous vous encadrerez de personnes qui vous donneront plus et vous aideront.

3. L'invité : cartaab (le jeu)

L'invité : le cartable (le jeu)

4. L'animateur : Ey, bilal marqua?

L'invité : ay bara bara

L'animateur : Ey, Bilal a marqué ?

L'invité : ay bara !! bara !!

5. L'invité : w hada

L'animateur : hada buzza morak

L'invité : et ça ?

L'animateur : Il doit beuzzer après toi

Episode08

1.L'animateur : Kont n'posty chaque deux jour...

L'invité : Chaque deux jour ?

L'animateur : J'ai été envoyé chaque deux jour...

L'invité : Chaque deux jour ?

2.L'animateur : Louken tsoni khir

L'invité : wellah

L'animateur : si tu sonnes mieux.

L'invité : je confirme.

3. L'invité : Doka réponse juste.

L'animateur : Doka ana n'annuliha.

L'invité : Maintenant, c'est la bonne réponse ?

L'animateur : Je vais l'annuler.

Episode 06

1. L'animateur : Win rahi el 3alaka?

L'invité : Ana jdidi f 3fayes ta3 temthil, etc, nroh, bach n'traiter...

L'animateur : Où est la relation ?

L'invité : Je suis nouveau dans le théâtre, etc. je vais traiter...

2. L'invité : Plaqua", L'bolilicia, Cintoura et Bloqua

L'invité : Une plaque, la police, la ceinture, une pièce.

Dans les énoncés tels que «wahed l'**cousin** 3ando chwiya drahem...», « Il a vu que son cousin avait de l'argent... », et «**e'look**hada ta3 charlie chaplin», « Ce look est pour Charlie Chaplin? Pour Pablo Escarbo? », nous pouvons observer l'utilisation des mots hybrides tels que 'l'cousin' et 'e'look'. Ces mots sont composés d'un article («e») et («l») de l'arabe, qui fonctionnent de manière similaire à l'article défini français «le» et d'une base empruntée du français. Dans le premier énoncé, le locuteur alterne entre les deux langues lors de sa discussion, utilisant le mot hybride «l'cousin» pour exprimer son idée. Cela le pousse à créer un nouveau mot en adaptant le mot au contexte dialectal. Dans le deuxième énoncé, le locuteur utilise un nouveau mot, créé à partir d'une base française et d'un article de l'arabe. On peut dire que le locuteur exprime dans une situation informelle, les deux langues en utilisant un mot étranger dans un contexte arabe et ressent le besoin de l'adapter. Ainsi, un nouveau mot est créé et intégré à la langue, marquant l'informalité selon les mots utilisés dans ce contexte. Par exemple, lorsque l'animateur dit « wahed l'cousin 3ando chwiya drahem », « Il a vu que son cousin avait de l'argent... », il utilise un mot hybride pour persuader son idée à l'invité au but de comprendre comment se déroule ce jeu.

La créativité lexicale employée comme besoin dans les conversations interlocuteurs qui a été marquée par une persuasion comme dans l'exemple de «ma3labalekch weshrak **T'rater**», « Vous ne savez pas ce que vous ratez ». Ici, le

locuteur recourt à un mot hybride dans le but de persuader le destinataire de réaliser ce qui a été manqué. Ce cas est présent dans plusieurs énoncés tels que dans ;

«kont **n'posty** chaque deux jours...», « J'ai été envoyé chaque deux jour...», «ma3labalekch weshrak **T'rater**», «Vous ne savez pas ce que vous ratez », « **T'imaginer**coupiya f 6eme »« Vous imaginez qu'il a copié en sixième », «**y'perturbik** kitkon tel3ab», « Il te perturbe quand tu joues... », «soualbassit, balakyt'**posabezzaf**», « Une question simple qui peut en poser beaucoup, quel est le plat impossible à manger », «lazem le premier li yelhaktemmay'**buzzer**», «nhabkhouyay'**rigerlni**»« J'aime beaucoup quand mon frère me règle », «loukant'**sonnerkhir**»,« si tu sonnes mieux », «lazemt'**éliminer**wahad», «Vous devez éliminer quelqu'un »...

Dans ces énoncés nous voyons que les locuteurs expriment ses idées par l'utilisation des mots hybrides qui sont composées par des préfixes (n, t, y) ceux qui marquent le présent de l'arabe dialectale(y), d'autre marquent la première et la deuxième personne du singulier (n, t) tout ça est une adaptation d'un mot étranger dans un contexte dialectal.

La communication joue un rôle très important dans l'échange d'informations et d'idées entre les individus. Elle est également essentielle pour la compréhension mutuelle. Pour réussir dans ce domaine, certaines exigences doivent être remplies, et la créativité lexicale en fait partie. En effet, la créativité lexicale influence les énoncés qui la contiennent, comme nous l'avons déjà observé dans les exemples précédents. Dans ces cas, la créativité se manifeste comme un besoin essentiel pour une communication réussie.

Lorsqu'il s'agit de communication, il est essentiel de prendre en compte les personnes qui interagissent et leur relation mutuelle, ainsi que la clarté des informations transmises. Comme nous l'avons déjà constaté, la créativité lexicale joue un rôle dans cette transmission d'informations, comme en témoignent les exemples précédents où différents mots ont été utilisés. Cette créativité vise à créer une représentation optimale de la communication et à la caractériser en utilisant des termes nouveaux et spécifiques adaptés à des locuteurs au sein d'un groupe ou d'une communauté particulière. Et dans d'autres énoncés nous avons aussi des locuteurs ou manifestent sa connaissance

culturelle et linguistique avec l'utilisation d'un nouveau lexique où il a besoin de l'utiliser dans ses conversations comme dans ;

«Ana **remarquit** bdit bih huwa lowel...», « J'ai remarqué que vous avez commencé par cela en premier ».

«**ma'fixawch**la date», «la date n'a pas fixé ».

«reyahkimarak, **mat'bougiwch**», « Restez chez !vous ne bougez pas ».

Ici les invités de cette émission apparaissent plus clairement l'utilisation des nouveaux mots comme besoin de l'utiliser pour convaincre les autres invité ou l'animateur d'une manière plus claire et fluide mais aussi dans le contexte de l'informalité qui imprègne l'émission dans l'exemple de «ana **remarquit** bdit bih huwa lowel...», « J'ai remarqué que vous avez commencé par cela en premier ».Le locuteur, qui fait partie de cette communication, met en évidence l'utilisation du verbe "remarquer" dans la langue française lorsqu'il mélange entre deux langues. Par la suite, il l'adapte automatiquement au contexte algérien en lui ajoutant un suffixe pour indiquer le passé de l'arabe dialectal, créant ainsi un mot spécifique.Ce mot était utilisé comme une confirmation d'information, agissant ainsi comme un moyen indirect de persuader le destinataire qu'il avait bien remarqué que tu l'avais commencé avant moi.

Dans l'exemple de **manrisquiwch** ‘ne pas risquer ‘ ou ‘**masonache** ,‘ne sonne pas’,«**sahama'déconcentri-lnach**», « Ne vous laissez pas distraire »,nous trouvons que ses mots sont créés à partir de procédés d'affixation et de négation, et tant que la négation dans la langue emprunté (ou langue française) exprimer de la manière suivante ; ‘ne pas risquer ‘ou ‘ne sonne pas’ mais la façon de parler dans le dialecte algérien est différente de cela le locuteur eu recours à l'invention d'un nouveau mot mélangé entre la modernité et la tradition et intégrés dans ces interactions verbales.

Dans d'autres exemples, on peut entrevoir la façon dont les gens parlent dans la société algérienne en généraleoù ils se diffèrent selon les régions et dans cette émission en particulier. Nous pouvons voir cette diversité dans la prononciation et la formation des mêmes mots, ce qui conduit à la multiplicité de création des mots selon leur utilisation. Nous observons par exemples, des mots féminins exprimés dans le dialecte algérien en générale et l'émission en particulier désignés par (a) dans les noms et par le (a) accompagné du (h) qui ça sera (ha) dans les verbes. Comme dans ;

«menatebda, est-ce-que y'deviniha», «...est ce qu'il a deviné »

«..doka ana n'annuliha», « je vais l'annuler »

Il s'agit d'un suffixe de l'arabe dialectal qui est utilisé dans les verbes d'origine française pour exprimer soit le féminin, soit le complément d'objet direct. Utiliser ces mots qui contiennent ses suffixes permet de faciliter la communication, car la plupart des personnes qui les reçoivent comprennent leur signification. C'est ainsi que l'on exprime le féminin lors de la création de nouveaux mots dans une situation de communication.

Le féminin des noms se manifeste à travers l'utilisation du suffixe (a). Ce suffixe indique une modification ou une déformation du mot. Par exemple, on peut citer des mots tels que "Plaqua", "une plaque", "L'bolilicia", "la police", "Cintoura", "la ceinture" et "Bloqua", "une pièce". Tout cela reflète une nouvelle créativité que les locuteurs expriment dans leurs conversations mêlant deux ou plusieurs langues. Cela démontre le besoin de créer et de manipuler les mots les plus couramment utilisés d'une langue étrangère, en les adaptant et les intégrant dans le système linguistique de la langue maternelle, afin de faciliter la communication entre les individus. Il s'agit également de répéter les mêmes mots ou d'appropriier les lexiques adaptés aux différents types de conversations et aux diverses catégories de personnes.

La simplification et la conjugaison des verbes est aussi un élément qui joue un rôle très important dans la créativité de nouveaux mots à partir d'essayer de donner la forme algérienne des mots étrangers notamment les verbes, où elles se conjuguent de façon dialectal pour donner la forme adéquate d'un énoncé dans un échange conversationnel. Exemples le mot automobile dans les énoncés suivants ; «haki cheddi e'sacodos», «ma'tirinach Tomoobil », « ... l'automobile », les locuteurs suppriment le mot "auto" qui est la première partie du mot "automobile" et dit "tomobile", aussi dans Le mot "sacodos" est le même mot que "sac à dos", simplifié en le remplaçant (à) par (o).

Nous avons aussi les verbes N'risquiw, y'ontriniw, « Ils ont entraîné », « n3awed n'tournih », «je le retourne», dans « mba3d n'commander », « Après je vais commander », etc. qui sont des verbes français avec utilisation arabe où l'ajout d'un suffixe et d'un préfixe résulte la création d'un nouveau mot et donner la forme algérienne du mot.

Dans différentes situations, nous remarquons que les locuteurs font preuve d'une grande créativité lexicale en alternant entre deux ou plusieurs langues lors de leurs interactions verbales. À partir des exemples précédents, il est évident que les locuteurs créent de nouveaux mots qu'ils intègrent à leur discours lorsqu'ils ont besoin de s'exprimer de manière spécifique. Cela peut être dû à l'absence d'un terme approprié pour exprimer un mot, une action ou une tradition différente de leur société, ou simplement parce qu'ils se sont habitués à utiliser un mot étranger plutôt que le terme existant dans leur propre langue. Dans certains cas, en particulier pour les acteurs, nous observons qu'ils ont besoin d'utiliser un nouveau lexique qui résulte de l'utilisation de deux ou plusieurs langues. Ce processus créatif se produit principalement dans des situations informelles où ils s'expriment avec aisance et fluidité. De plus, ils utilisent ces mots étrangers avec une adaptation algérienne non seulement pour convaincre ou persuader, mais aussi pour faciliter la communication et rendre les informations plus claires. De plus, nous constatons également d'autres situations où les locuteurs expriment leur créativité par le biais d'exemples illustratifs ;

«...N3awed **n'tournih**...», «Je le retourne», «...Bachn'**traiter**...», «Pour traiter », «Na9der **n'posilek** question 3la l'balon...», «Ntit'**mimih**», «tu le mimer», «Lazemt'**éliminer**wahad», «vous devez éliminer quelqu'un», «Loukant'**sonner**khir». «Rayh **t'encadrer** rohekchwiya», «Vous vous encadrerez de personnes qui vous donneront plus et vous aideront », «Rakt'**imaginer**», « Vous imaginez » «Soualbassit, balakyt'**posabezzaf**», «J'ai été envoyé chaque deux jour...», «**Y'découvriha**», «Laissez-le découvrir, nous ne gâcherons pas la surprise ».

Dans le mot n'tournih, n'traiter, n'controlik, n'posilek, t'mimih, t'éliminer, t'sonner t'imaginer, t'encadrer, yt'posa, y'découvriha, etc. Nous avons un mélange entre deux langues du français et de l'arabe ce qui appelle à une nouvelle créativité des mots dans ce sens nous avons des mots étranger combiner avec des suffixes et des préfixes arabes et qui renvoient au pronom personnel du singulier et du pluriel mais aussi au C.O.D ou le C.O.I pour obtenir de nouveaux mots et les intégrer dans le cadre du dialecte algérien.

Dans l'énoncé de "...N3awed n'tournih...", "...Bach n'traiter...", le locuteur pourrait utiliser un mot arabe au lieu de dire "N'tournih" ou "N'traiter", mais il préfère parler de cette façon lorsque l'émission animé à travers des jeux. Il se trouve donc dans des situations informelles où les interlocuteurs expriment confortablement des termes

argotiques, qui peuvent ajouter de la couleur et de l'humour aux échanges verbaux, renforçant ainsi les liens sociaux et facilitant la compréhension mutuelle. En exprimant ses idées de manière indirecte, comme dans l'exemple de "...bach n'traiter...", ils veulent créer un nouveau lexique qui serait généré et utilisé par tous les Algériens ou toutes les personnes de la même communauté.

Dans l'exemple de «na9der n'posilek question 3la l'balon..», «ntit'mimih», «lazem t'éliminer wahad» nous avons la même chose que d'autres exemples les locuteurs peuvent utiliser le verbe "n'posilek", "t'mimih" et "t'éliminer" sans ajouter des suffixes et des préfixes c'est-à-dire sans créer un nouveau mot mais l'intégration linguistique des locuteurs peut les amener à recourir à la création de nouveaux mots.

Conclusion

La créativité lexicale est essentielle pour une communication réussie, car elle facilite la compréhension mutuelle et permet d'exprimer des idées de manière spécifique en utilisant des mots hybrides qui sont des mots étrangers adaptés par les procédés de création lexicale, et intégrés dans le contexte dialectal. Cette utilisation se fait dans des situations de communication informelle et persuasive, notamment dans l'émission "Vendredi Machi 3adi", et permet aux participants de s'exprimer de manière fluide et dynamique.

7.1.3 La créativité lexicale comme système de compensation

Dans différentes sociétés, lorsqu'une personne apprend une nouvelle langue ou entre en contact avec une culture différente, elle peut se heurter à des incompréhensions ou même à un blocage de communication. Dans ce cas de figure, la créativité lexicale intervient pour combler un manque de vocabulaire et pallier les déficiences de la communication. En Algérie, on utilise l'arabe classique seulement dans des situations professionnelles, tandis qu'on s'exprime en arabe dialectal et on utilise fréquemment le français, ce qui entraîne un mélange de ces langues dans la parole entre les interlocuteurs, donnant lieu à une nouvelle créativité, notamment dans l'émission présentée dans notre travail. Cela se produit notamment lorsque les invités sont des immigrés en France depuis longtemps et ne parlent que le français, ils ont donc l'habitude de s'exprimer en français et oublient parfois la manière de parler pour éviter les problèmes de communication. Ils se retrouvent ainsi dans une situation de créativité

nécessaire, en utilisant de nouveaux mots arabes, comme dans ce discours où l'invité s'appelle Hessnaoui.

Episode01

L'animateur : Soual bassit, balak yt'posa bezzaf, c'est quoi le plat li impossible tu manges.

L'invité : Bouzellouf.

L'animateur : Une question simple qui peut en poser beaucoup, quel est le plat impossible à manger

L'invité : Bouzellouf (La tête du mouton).

Episode02

1. L'animateur : Tl3na l frança lwalidin rak t3rf, ils sont partie pour immigrer et tous, ro7t tma kan fi 3mrk 13,14ans c ça ?

L'invité : Oui j'avais 13 ans.

L'animateur : Nous sommes allés en France parce que mes parents ont immigré là-bas. Vous savez !! Vous aviez 13 ou 14 ans, n'est-ce pas ?

L'invité : Oui j'avais 13ans.

Episode 04

1.L'animateur : Nod n'controlik.

L'invité : Makan walo.

L'animateur : Lève-toi je vous contrôle !

L'invité : Il n'y a rien.

2. L'animateur : Rak t'imaginer.

L'animateur : Vous imaginez ?

3. L'animateur : Kidnappa la fiancé dyalo.

L'animateur : Il a kidnapé son fiancé.

4. L'animateur : Rayh t'encadrer rohek chwiya.

L'animateur : Tu vas t'encadrer un peu.

La réponse de cet invité contient des paroles prononcées en français, car comme il le dit dans son discours, il a immigré en France à l'âge de 13 ans avec sa famille. Par

conséquent, il parle beaucoup sa langue d'adoption et lorsqu'il retourne en Algérie, il s'exprime d'une manière un peu floue en mélangeant le français avec des mots arabes. Dans de nombreux cas, il adapte les mots empruntés en utilisant des suffixes, des préfixes ou en déformant les mots. Nous avons plusieurs illustrations de cela comme dans l'exemple du troisième discours de l'épisode (02) ;

L'animateur: nodn'controlik.

L'invité: makanwalo.

L'animateur : lève-toi je vous contrôle !

L'invité : il n'y a rien.

Ici, le même invité répond par un mot hybride au lieu de dire 'je vous contrôle' en arabe ou totalement en français. Il lui dit 'n'controlik', un mot français avec un suffixe et un préfixe de l'arabe. Ainsi, lorsqu'il est entouré d'Algériens, il essaie d'intégrer le mot à leur contexte.

Nous voyons aussi des intégrations de nouveaux mots à partir l'utilisation insuffisante de lexique de sa langue maternelle, ce qui le pousse à utiliser les mots auxquels il est habitué. Par conséquent, il mélange deux langues et crée de nouveaux mots qu'il inclure dans le contexte de sa langue maternelle par exemple dans l'épisode (04)

«rayht'encadrerrohekchwiya», «rakt'imaginer», «kidnappa la fiancé dyalo»

«soualbassit, balakyt'posabezzaf», «y'découvriha », les locuteurs ont pris l'habitude d'utiliser des termes tels que "encadrer", "imaginer", "poser" et "découvrir" au lieu de leurs équivalents en arabe. Cela crée un mélange linguistique, mais ce n'est pas tout. Il y a aussi une créativité lexicale, avec l'ajout de préfixes et de suffixes arabes, ce qui introduit de nouveaux mots dans leur langage. Selon les locuteurs donc, il est nécessaire de s'exprimer de cette manière.

Après l'analyse des mots hybrides qui contient notre corpus d'études nous trouvons que les mots sont créés comme besoin de communication à partir de différents procédés de création que ce soit quand les locuteurs ne trouvent pas le mot adéquat pour exprimer leur idée, soit parce que à partir l'utilisation insuffisante par le locuteur du lexique de sa langue maternelle, ce qui le pousse à utiliser les mots auxquels il est

habitué, soit l'utilisation sera au but du prestige ou pour la manifestation des connaissances linguistiques.

En effet, ce mélange entre les langues nous a conduits à une créativité de nouveaux mots et nous oblige à les intégrer dans notre langage ou notre dialecte afin de réaliser une bonne communication et garantir sa réussite.

Conclusion

L'utilisation des mots hybrides peut servir de système de compensation, permettant aux locuteurs de s'exprimer à l'aide de ces mots plutôt que d'interagir par le biais du lexique de leur langue, le tout dans le but de faciliter la compréhension mutuelle.

Les discours	L'utilisation des mots hybrides
e'sport, el'courage, l'balcon, n'sautert'sauter, l'casque, y'devini, l'mot de passen'testikom, n'charger, n'commandiwe'rythme, y'deviniha, trisiti, e'stade, l'publique, n'annuliha	L'utilisation des mots hybrides pour exprimer une idée par un mot adéquat
l'cousin, T'rater, t'éliminer, yt'posa, y'rigerlni, yperturbik ,paquiyat Remarquit, mat'bougiwch, n'testikom, gergoma, e'look, e'sacodos, y'devini, tomobil,vista cassita,n'commander, vista, t'encadrer cartaab,marqua, buzza, n'traiter, Plaqua, L'bolilicia, Cintoura, Bloqua, N'risquiw, y'ontriniw, n'tournih, n'posilek, t'éliminer, t'posa, y'découvriha, t'sonner, t'mimih, Tomoobil, e'sacodos ma'déconcentri-lnach, manrisquiwch, masonache	L'utilisation des mots hybrides dans des situations de communications informelles et persuasives La créativité lexicale comme système de compensation

ma'fixawch, mat'bougiwch	
l frança , n'controlik, t'imaginer, t'encadrer	
kidnappa, yt'posa, n'controlik	

Tableau02: les cas des néologismes en tant que besoin de communication dans l'émission Vendredi Machi3adi.

En se basant sur l'analyse effectuée dans les énoncés précédents ainsi que sur le tableau précédent, nous pouvons tirer la conclusion que la créativité lexicale découle de divers besoins de communication. Dans notre corpus, nous avons identifié plusieurs situations où cela se produit. Tout d'abord, les locuteurs font preuve de créativité lexicale lorsque le mot approprié leur échappe pour exprimer leur idée. Ensuite, cela peut être dû à une utilisation insuffisante du lexique de leur langue maternelle, ce qui les pousse à recourir aux mots auxquels ils sont habitués. Enfin, l'utilisation de la créativité lexicale peut également être motivée par le prestige social ou le désir de mettre en valeur ses connaissances linguistiques.

Conclusion

La créativité lexicale un phénomène langagier présenté dans des situations de communication différentes où les locuteurs emploient deux ou plusieurs langues et où ils empruntent des bases ou des radicales français et ajouté des suffixes et préfixes de l'arabe dialectale pour marquer les différents procédés comme la négation, la simplification, le genre le pluriel...et donner des mots nouveaux.

Cette nouvelle créativité peut être considérée et arrivée comme un besoin de communication dû au contact des langues notamment dans les échanges conversationnels.

Chapitre II

La créativité lexicale et la pertinence communicative

Introduction

Nous consacrons ce chapitre à l'analyse qualitative de la créativité lexicale dans l'émission *Vendredi Machi 3adi*. Nous nous appuyons sur les implicatures conversationnelles développées par le théoricien américain Paule Grice. Plus précisément, nous mettons l'accent sur le mode de présentation qui stipule que tout message ne doit pas être vague, ambigu et long. La mise en application de ce modèle de communication, nous permettra d'analyser la pertinence du discours par rapport à la qualité de l'information transmise par les intractants de l'émission.

1. La qualité de l'information

Dans cette partie, nous analysons la qualité de l'information transmise par les interactants dans l'émission "*Vendredi Machi 3adi*". Nous verrons si la créativité lexicale apporte un éclairage par rapport au contenu du message ou, au contraire il s'agit d'une incorporation d'une lexie qui n'a pas un poids dans la teneur du discours en question. Nous allons aborder des exemples relevés de notre émission ;

Episode 01

01. L'invité : Hadi n3abbaz 3liha fla fin?

L'animateur : Lazem t'répondi après t3abzi

L'invité : Je clique dessus lorsque j'ai terminé ?

L'animateur : Vous devez répondre puis appuyer.

Episode 02

1. L'animateur au public : A aucun moment a aucun moment lazem t3rfo bli l'émission hadi ma3ndhach 3alaka bsérieux.

A aucun moment, a aucun moment, il faut savoir que cette émission n'a rien avoir avec le sérieux.

2. L'animateur : Alors qui 7esnaoui li rakomtchofoh f les vidéos kichfnachfles coulisses 3lbli bli plaqua 80(...).

L'invité : c'est trop rapide bl3kl bl3kl.

L'animateur : Alors Hassenou qui vous voyez dans les coulisses en l'e considère comme la plaque 80

L'invité : C'est trop rapide doucement, doucement.

3. L'animateur : 7esnaoui essayer dir 3 l'rythmdyali

L'invité : Ani m3ak ani m3ak

L'animateur : Essayer de concentrer sur ma façon de parler.

L'invité : Je suis avec toi, je suis avec toi.

4. L'animateur : Ra7 n3tok lkalimalawlawnta t'épilihalsaid li hwamarahch ysm3 fik.

L'invité : Hi hihihhi !!

L'animateur : Nous te donnerons le premier mot et tu la épiler au monsieur, il ne t'entend pas

L'invité : Hi, hi, hihihhi !!

05. L'invité01 : Baidmgli.

L'invité 02 : L'badge mer7i.

L'invité01 : Les œufs sont bouillis.

L'invité02 : Le badge.....

Episode08

01. L'invité : Ma remarkitchbli7na 3rgna wmahrez wnassime...

L'animateur : Mahrez wNassimedokjaw.

L'invité : Vous avez remarqué que nous transpirons trop ?

L'animateur : Mahrez et Nassime viennent d'arriver

Analyse des énoncés

L'énoncé (01) du premier épisode semble respecter la norme de la qualité de l'information de Grice. L'animateur dans ce discours exprime en fournissant des informations claires et pertinentes il informe son invité qu'il doit répondre avant d'appuyer sur le bouton, c'est-à-dire, il lui explique la règle du jeu. Cette réponse contient un mot hybride "T'répondi" qui est une expression familière qui signifie "tu dois me répondre" Cette expression créée par l'animateur facilite la compréhension de l'invité et ajoute une certaine clarté à la conversation, ce qui contribue à la réussite de la communication entre les interlocuteurs.

Dans le premier énoncé du deuxième épisode, il n'y a pas de violation apparente de cette maxime car l'animateur affirme que l'émission en question n'a rien à voir avec le sérieux, ce qui peut être considéré comme une évaluation personnelle.

La créativité lexicale dans cet énoncé avec l'utilisation de l'expression 'ma3ndhach 3alaka b'sérieux', contribue à l'éclairage en mettant l'accent sur le manque de sérieux de l'émission de manière concise. Elle ajoute une dimension expressive et peut attirer l'attention sur le point spécifique que l'énonciateur souhaite souligner.

Dans le deuxième énoncé du deuxième épisode Le locuteur (l'animateur) émet une opinion en déclarant que "Hassenaoui que vous voyez dans les coulisses" est considéré comme "la plaque80". Cela peut être considéré comme une évaluation personnelle. Le récepteur (l'invité) demande ensuite de ralentir, ce qui peut indiquer une inquiétude quant à la véracité de l'affirmation du locuteur. Donc nous avons ici une violation de la maxime de qualité car il n'est pas clair si l'affirmation du locuteur est basée sur des faits vérifiables.

La créativité lexicale dans cette émission ajoute de l'expressivité et de manipuler le mot avec le contexte donné en dialecte algérien.

En troisième discours du deuxième épisode il n'y a pas de violation apparente de la maxime de qualité. Les énoncés du locuteur (l'animateur) et du récepteur(l'invité) ne semblent pas contenir d'informations inexacts ou trompeuse L'invité n'affirme pas quelque chose qui est faux et n'affirme pas pour quoi il manque de preuves. selon la créativité pratiqué par le locuteur''3l'rythme'' considéré comme une expression créative dans la langue arabe algérienne. Il ajoute au contexte de l'expressivité, en soulignant l'idée que le locuteur essaie de suivre un rythme spécifique dans ses actions ou comportements.

Dans le quatrième énoncé du deuxième épisode le locuteur (l'animateur) ne viole pas la maxime de qualité, car le locuteur et le récepteur ne semble pas contenir d'informations inexacts ou trompeuses, et l'invité (le récepteur) lui répond par une interjection qui désigne qu'il est compris donc il n'affirme pas quelque chose qui est faux et n'affirme pas pour quoi il manque de preuves.

En ce qui concerne le mot hybride utilisé dans cet énoncé, le terme "t'épiliha" est utilisé pour signifier "l'épeler" en français, tout en ajoutant une certaine expressivité en

mettant l'accent sur l'idée que la personne à qui le locuteur s'adresse doit épeler un mot ou une expression

Dans le cinquième discours du deuxième épisode nous avons une violation de la maxime de qualité car il donne une information qui est vraie ou qui est considérée comme vraie par le locuteur (l'invité). Cependant, dans ce cas de jeu, le récepteur (l'animateur) l'a mal entendue selon le locuteur. Cette information n'est pas vraie, ce qui entraîne un échec de communication entre les deux interlocuteurs. Étant donné que l'expression créative "l'badge" ne correspond pas à une signification conventionnelle, elle peut nécessiter une explication ou une reformulation pour assurer une communication claire et compréhensible.

Le premier discours de l'épisode (08) l'invité parle avec l'animateur. Il lui fait part d'une certaine interrogation et l'animateur lui répond en remarquant qu'il comprend ce qu'il lui dit et en répondant à la question posée par l'invité. Dans ce discours, nous constatons une réussite de la communication, car les deux interlocuteurs se comprennent et les informations transmises sont claires, correctes et véridiques. Cette réussite est favorisée par l'utilisation de nouveaux mots par l'invité, ce qui contribue à la fluidité et à la clarté des informations. Ainsi, nous avons une transmission d'informations efficace, sans violation de la maxime de qualité.

Conclusion

La manière de s'exprimer ou le choix des mots pour transmettre une idée, une information, voire pour donner un ordre ou poser une question, influence la qualité de l'information. Selon le modèle de Grice, le succès de la communication repose sur une bonne qualité d'information, c'est-à-dire dire la vérité et ne pas dire quelque chose qui est faux ou qui manque de preuves. Dans notre analyse des exemples relevés dans notre corpus d'étude, nous constatons que cette maxime est généralement respectée par les interlocuteurs, à savoir l'animateur et les invités, en particulier lorsque le locuteur ou le destinataire utilise un nouveau mot d'une nouvelle création. La plupart des nouveaux mots qui n'apportent pas une clarté maximale ou une grande fluidité de l'information, n'influencent pas négativement la qualité de l'information.

2. La quantité de l'information

La maxime de quantité étudie la quantité d'informations présente dans un échange conversationnel. Elle prend en compte deux principes de : l'informativité et l'exhaustivité. Le premier principe stipule que l'information donnée contient autant d'informations que nécessaire, tandis que le deuxième principe stipule qu'elle ne contient que l'information nécessaire. Dans notre chapitre, nous analysons la quantité d'informativité et d'exhaustivité de l'information dans les discours abordés dans notre corpus. Exemples :

Episode01

1. L'animateur: raho ysm3 flgna c bon ranamrigliin ? C'est bon ?

L'invité: C'est bon C'est bon

L'animateur: Il écoute de la musique, c'est réglé c'est bon !

L'invité: C'est bon, c'est bon

Episode02

1. L'animateur : kitchouf les productions yakhoyalahybark donc jay en force.

L'invité : ... lakinkikont ana wyak téléphone masonache wmb3d après quelque jour téléphone sona.

L'animateur: Quand vous voyez les productions, vous dites, que Dieu vous bénisse, donc vous arrivez en force.

L'invité: Quand nous étions ensemble, le téléphone n'a pas sonné, mais ensuite le téléphone a sonné.

2. L'animateur : Tl3na l françalwalidinrak t3rf, ils sont partie pour immigrer et tous, ro7t tma kan fi 3mrk 13,14ans c ça ?

L'invité : 13 ans

L'animateur: Nous sommes allés en France parce que mes parents ont immigré là-bas. Vous savez !! Vous aviez 13 ou 14 ans, n'est-ce pas ?

L'invité: 13ans

Episode05

1. L'animateur : 3ndk des mots mktoubinhnawntasayiplacihom

L'invité : Dcr, fhmt

L'animateur : Vous avez des mots qui sont écrits ici et vous essayez de les placer

L'invité : D'accord, j'ai compris.

Episode06

1. **L'invité 01 :** wntaya t3rf tirintaya, tiriwslm

L'invité 02 : c'est parce que kr3ih kbar

L'invité 01 : Et tu le lances ainsi le lançant et le saluant ?

L'invité02 : c'est parce qu'il a de grandes pied.

2. **L'animateur :** ça fait quoi t3rf kmlhdk chi wdirides interviews l3ibad lihomayditiw quatre milliard

L'invité : Ih justement, justement

L'animateur : Comment savez-vous tout cela et les interviewez ?

L'invité : Oui ! Justement, justement !!

Analyse des énoncés

Dans le premier discours du premier épisode le destinataire (l'invité) répond à la question posée par le locuteur (l'animateur) par une information nécessaire qu'ils sont près, il lui donne que l'information nécessaire (exhaustivité).

Dans l'énoncé (01) du premier épisode le destinataire (l'invité) donne l'information nécessaire (informativité) explique du locuteur (l'animateur) qu'il n'avait pas travaillé pendant qu'il soit avec eux mais après les offres tient donc il lui donne que l'information nécessaire.

Dans le deuxième (02) discours du deuxième épisode l'information donnée par le destinataire (l'invité) est nécessaire, il est juste répondre à la question posée seulement par la réponse nécessaire (qu'il a 13 ans) donc c'est une exhaustivité.

Lors du premier discours du cinquième épisode, l'animateur explique à son invité comment jouer en utilisant des mots hybrides tels que "sayi" qui signifie "essayez" et le mot "placihom" au lieu de "les placer". Ces mots ajoutent de la fluidité et de la clarté à l'énoncé, et aident l'invité à comprendre ce qu'il a dit. L'invité a bien compris et répond en fournissant une information nécessaire exprimant son accord avec l'animateur.

Le premier discours du sixième épisode comporte une information rudimentaire l'animateur pose une question de l'invité et ce dernier lui répondre en utilisant un mot hybride "yde-toniw" qui ajoute à la question une certaine compréhension mais l'invitée lui répond de façon courte. L'énoncé ne comporte ni informativité ni exhaustivité.

Dans le deuxième discours du sixième épisode, nous avons deux invités qui participent à un jeu programmé dans l'émission appelée "l3gba". Ils se présentent comme des joueurs de football, cependant le deuxième joueur (invité 02) n'est pas compétent et ne parvient pas à marquer. Le premier invité se dispute alors avec le deuxième joueur et se moque de lui. Dans la réponse du deuxième invité (joueur), nous obtenons une information essentielle : il ne parvient pas à marquer en raison de la grande taille des pieds de l'autre joueur. En conséquence, il se trouve dans l'incapacité de le faire, ce qui rend cette information aussi détaillée que nécessaire. De plus, l'emploi de mots hybrides par le premier invité apporte une fluidité à la question et aide à clarifier la réponse du deuxième invité.

Conclusion

Au regard de ce que nous avons présenté dans cette partie d'analyse, nous concluons que les interlocuteurs utilisent des mots hybrides qui apportent une clarté à l'échange entre les participants à l'émission même si certaines créativité ne contribuent pas efficacement à la coopération conversationnelle.

3. Pertinence de l'information

Selon la théorie de Grice, la maxime de pertinence, également appelée maxime de relation, nous incite à nous concentrer sur les contributions les plus pertinentes à la conversation. Cela signifie que nous devons éviter de dire des choses hors sujet ou sans rapport direct avec la discussion en cours. Nous avons abordé des discours qui ont déjà été traités selon les maximes de quantité ou de qualité. Cette dernière est en relation directe avec la pertinence nous avons plusieurs exemples que nous pouvons analyser selon cette maxime ;

Episode 01

1. L'animateur: yedoh m3ahom yet3acha, ykhafoyrohelimthani

L'invité: weyghalko 3liya chambra.

L'animateur : Ils l'emmènent avec eux pour le diner craignant aussi sa fuite.

L'invité : Ils vont m'enfermer dans la chambre.

Episode02

1. L'animateur: 3ndk khawabzfkhyatbf ?

L'invité : 3ndi une sœur elle est médecin w un petit frère il est avocat.

L'animateur : Avez-vous des frères ? Des sœurs ?

L'invité : J'ai une sœur médecin et un frère avocat.

2. L'animateur : Hdi ydiroha même l'équipe qui yro7o y'ontriniw ... ntlklbalon w opa !!

L'invité : Contrôle yaya !!

L'animateur : Ça se fait par l'équipe dans leur entraînement. On laisse le ballon et opaa !!

L'invité : Contrôle !!

Episode 03

4. L'animateur : Thelt 3fayes nechrohom mn l'boulangerie?»

L'invité : Lkhobz, croissant, l'petit pain».

L'animateur : Trois choses nous achetons à la boulangerie.

L'invité : le pain, les croissants, le petit-pain.

Analyse des énoncés

Dans l'énoncé (01) de l'épisode(01), la réponse de l'invité est pertinente par rapport au sujet évoqué. Il ajoute des détails A l'événement en utilisant le mot hybride 'chambra', ce qui contribue à la clarté et à la cohérence de la conversation.

Dans l'énoncé (01) de l'épisode (02) la réponse de l'invité est pertinente car il lui confirme l'information en ajoutant plus de détails sur la profession de ses sœurs et frères.

Dans le discours (02)de l'épisode (02) le destinataire (l'invité) donne une métaphore et sors du sujet entamé. Au lieu de dire « j'ai compris » il lui dit « contrôle !! » donc il le complimente par un mot pas inadéquat avec le sujet abordé ce qui aboutit à un échec de communication.

Dans cet échange verbal, dans le discours (01) du troisième épisode, le récepteur pose une question qui lui permet de mentionner trois choses : nous achetons de la boulangerie. L'invité lui répond en respectant le sans sortir du sujet et parle de manière appropriée. Par conséquent, cette interaction entre l'animateur et l'invité est pertinente. Il convient de noter que la manière dont l'invité prononce le dernier mot "l'petit pain" contribue à cette pertinence.

Conclusion

Ces analyses soulignent l'importance de la clarté et de la cohérence des paroles des locuteurs (l'animateur et les invités) dans la communication et sa contribution de la pertinence de l'information, ainsi que l'influence des créations lexicales sur la compréhension mutuelle entre les interlocuteurs.

4. La manière de dire l'information

La maxime de manière, selon la théorie pragmatique de Grice, consiste à s'exprimer de manière claire, concise et à éviter l'ambiguïté ou l'obscurité, ainsi que toutes les expressions vagues. Il est également important de s'exprimer de manière cohérente et compréhensible, car tout cela contribue à la réussite de la communication. Nous prendrons des exemples à analyser.

Episode02

1. L'animateur : Des images t'mimihwmhicham.

L'invité : Après ?

L'animateur : Vous avez des images à mimer.

L'invité : Après ?

2. L'animateur : Dar hkda7esnaoui mafhmtch 3lach.

L'invitée: Awcanycritiquerfina ma3lich ?

L'animateur: Hasnaoui a tourné comme ça, je ne sais pas pourquoi.

L'invitée: Il nous critiquait, tu es d'accord ?

3. L'animateur: N7i wa7d wla n7i w7da

L'invitée: Ana nvengikhorgi.

L'animateur: Supprimer un participant.

L'invitée: Je venge !sort toi !

4.L'animateur: Nod n'controlik.

L'invité :Makanwalo.

L'animateur : Lève-toi je vous contrôle !

L'invité :Il n'y a rien.

Le destinataire (l'invité) répond différemment dans le premier discours du deuxième épisode, car il a posé une question demandant de compléter la suite d'ordre. Cela implique qu'il a compris ce qui a été dit, ce qui signifie que le mot "hybride" utilisé par l'animateur l'aide à comprendre. On peut dire que ce mot contribue à la clarté et à la fluidité de la conversation. Dans cette déclaration, nous remarquons que le destinataire parle avec inférence.

Dans cet énoncé (discours 02)du deuxième épisode, nous avons une mention de la maxime de manière qui peut être interprétée comme un appel à la réflexion et à la compréhension mutuelle. Dans ce contexte, le destinataire formule sa parole de manière claire et ordonnée, ce qui ne viole pas cette maxime. Dans la dernière phrase, en se basant sur la parole du destinataire, nous remarquons une clarté et une explicité. Il parle de manière claire, explicite et compréhensible et l'utilisation de la créativité lexical 'y'critiquer'' contribue à cette clarté et cette explicité.

Dans le troisième discours du deuxième épisode et selon la parole du destinataire (l'invitée), nous remarquons une clarté et une explicité. Il parle de manière claire, explicite et compréhensible. De plus, l'utilisation d'un nouveau mot contribue à cette clarté, ajoutant une certaine fluidité à la parole et facilitant la compréhension de la communication.

Dans le quatrième discours du deuxième épisode, le locuteur (l'animateur) parle de manière directe, claire et brève lorsqu'il demande à l'invité de se lever. L'invité lui répond par inférence en disant "il n'y a rien", mais il voulait dire qu'il n'avait pas besoin de se lever. Au sein de cette conversation, l'animateur utilise un nouveau mot qui contribue à simplifier la manière de donner l'information ou de donner un ordre.

Conclusion

Dans les différents cas que nous avons déjà analysés dans les discours rapportés de notre corpus, nous concluons que la manière de dire l'information ou de répondre à

une question entre les interlocuteurs est généralement claire et brève, mais rarement ils s'expriment avec inférence. De plus, la créativité lexicale utilisée dans ces énoncés contribue à cette clarté et à la compréhension de l'échange entre l'animateur et l'invité, et elle est directement liée à la manière de transmettre cette information.

Maximes conversationnels de :				
L'énoncé	Qualité	Quantité	pertinence	Manière
<p>A : Hadi n3abbaz 3liha fla fin?</p> <p>B : Lazem t'répondi après t3abzi</p> <p>A: Je clique dessus lorsque j'ai terminé ?</p> <p>B : Vous devez répondre puis appuyer.</p>	<p>Cet énoncé semble respecter la norme de la qualité de l'information de Grice. L'animateur dans ce discours exprime en fournissant des informations claires et pertinentes il informe son invité qu'il doit répondre avant d'appuyer sur le bouton</p>	<p>Le destinataire ou l'animateur répond à la question posé par information nécessaire</p>	<p>La parole de l'animateur et pertinente avec celle de l'invité car ce dernier posé une question comment il joue et l'animateur lui répondre.</p>	<p>Le destinataire (l'animateur) parle d'une manière claire compréhensible et avec fluidité</p>
<p>A aucun moment a aucun moment lazmi t3rfo bli l'émission hadi ma3ndhach 3alaka b'sérieux.</p> <p>A aucun moment, a aucun moment, il faut savoir que cette émission n'a rien avoir avec le sérieux.</p>	<p>il n'y a pas de violation apparente de cette maxime car l'énoncé affirme que l'émission en question n'a rien à voir avec le sérieux, ce qui peut être considéré comme une évaluation personnelle.</p>	<p>le destinataire ou l'animateur ne donne qu'une information nécessaire (Informativité)</p>	<p>le locuteur parle attentivement et ses paroles sont pertinentes pour le genre et le public de l'émission.</p>	<p>l'animateur n'exprime pas avec obscurité ni avec ambiguïté, il parle brièvement et donne ses idées par ordre.</p>
<p>A : 7esnaoui essayer dir 3 l'rythm dyali</p> <p>B : Ani m3ak ani</p>	<p>En troisième discours du deuxième épisode il n'y a pas de violation</p>	<p>Dans cet énoncé l'invité (B)</p>	<p>Sa réponse est pertinente avec la</p>	<p>L'invitée parle brièvement et donne ses idées</p>

<p>m3ak</p> <p>A : Essayer de concentrer sur ma façon de parler.</p> <p>B : Je suis avec toi, je suis avec toi.</p>	<p>apparente de la maxime de qualité. Les énoncés du locuteur (l'animateur) et du récepteur (l'invité) ne semblent pas contenir d'informations inexactes ou trompeuse. L'invité n'affirme pas quelque chose qui est faux et n'affirme pas pour quoi il manque de preuves.</p>	<p>répondre à la question de l'animateur par une information nécessaire (Informativité/ exhaustivité).</p>	<p>question de l'animateur, l'invité ne sors pas du sujet il parle à propos.</p>	<p>par ordre mais avec une certaine ambiguïté. Il veut dire qu'il est bien concentré avec lui, mais le mode d'expression diffère selon le style de discours en société.</p>
<p>A) raho ysm3 flgna c bon ranamrigliin ?c bon ?</p> <p>B) c bon cbon</p> <p>A) il écoute de la musique, c'est réglé c'est bon !</p> <p>B) c'est bon, c'est bon</p>	<p>nous remarquons que le locuteur ne viole pas la maxime de qualité les interlocuteurs ne contient pas des informations inexacte ou trompeuse, le récepteur n'affirme pas quelque chose qui est faux</p>	<p>le destinataire répond à la question posé par le locuteur par une information nécessaire qu'ils sont près, il lui donne que l'information nécessaire (exhaustivité)</p>	<p>la parole de destinataire est transformée vers le locuteur comme il doit dire elle est adéquat avec le sujet (il y a la pertinence entre question réponse).</p>	<p>le destinataire répond de façon directe, rapide, par ordre et bref.</p>
<p>A) kitchouf les productions yakhoyalahybark donc jay en force.</p>	<p>le locuteur Le destinataire dans son contexte exprime avec une véridicité, donne l'information nécessaire</p>	<p>Le destinataire donne l'information nécessaire</p>	<p>la réponse est adéquate avec le sujet parlé ou elle est pertinente</p>	<p>énoncé le récepteur exprime de même façon que le locuteur « ...</p>

<p>B).....lakinkikont ana wyak téléphone masonache wmb3d après quelque jour téléphone sona.</p> <p>A) Quand vous voyez les productions, vous dites, que Dieu vous bénisse, donc vous arrivez en force.</p> <p>B) Quand nous étions ensemble, le téléphone n'a pas sonné, mais ensuite le téléphone a sonné.</p>	<p>et vraie.</p>	<p>(informativité) il explique du locuteur(a) qu'il été pas travaillé pendant qu'il soit avec eux mais après les offres tient donc il lui donne que l'information nécessaire (exhaustivité) .</p>	<p>avec la question posée par le locuteur.</p>	<p>mais ensuite le téléphone a sonné », de façon direct avec implicite par ce qu'il veut dire par l'expression le téléphone a sonné que les offres tient</p>
<p>A:tl3na l françalwalidinrak t3rf, ils sont partie pour immigrer et tous, ro7t tma kan fi 3mrk 13,14ans c ça ? B) 13 ans</p> <p>A) Nous sommes allés en France parce que mes parents ont immigré là-bas. Vous savez !! Vous aviez 13 ou 14 ans, n'est-</p>	<p>Cet énoncé présente une certaine véracité, où l'animateur fournit des informations sur les parents qui ont immigré en France, ainsi que sur son propre âge lors de cette immigration. Le destinataire répond en indiquant qu'il a également immigré à l'âge de 13 ans. Cependant, Il n'est pas nécessaire de témoigner</p>	<p>L'informatio n donnée par le destinataire (b) est nécessaire, il est juste répondre à la question posé seulement par la réponse nécessaire (13 ans) donc c'est une</p>	<p>La réponse donné est pertinente avec la question posée par le locuteur il lui affirme de son sujets parlé (l'âge).</p>	<p>la personne (b) ou le destinataire parle de façon directe, explicite et confirme la question de locuteur(a) qui contient une limite de réponse entre 14ans ou 13ans donc le destinataire sera</p>

<p>ce pas ? B) 13ans</p>	<p>pour prouver ce qu'il a dit.</p>	<p>exhaustivité.</p>		<p>obligé de répondre directement .</p>
<p>A:«thelt 3fayes nechrohmn l'boulangerie?» B:«lkhobz, croissant, l'petit pain». A) Trois choses nous achetons à la boulangerie. B) le pain, les croissants, le petit-pain.</p>	<p>le locuteur pose une question au récepteur, et ce dernier (l'invité) ne déclare rien de faux.</p>	<p>L'invité répond à la question posée par l'animateur en lui donnant que l'information nécessaire.</p>	<p>La réponse de l'invité est adéquate et pertinente avec la question posée.</p>	<p>l'invité répond brièvement, de façon directe et sans ambiguïté.</p>
<p>A : 3ndk khawa bzf khyat bzf ? B: 3ndi une sœur elle est médecin w un petit frère il est avocat. A: Avez-vous des frères ? Des sœurs ? B : J'ai une sœur médecin et un frère avocat.</p>	<p>Dans l'énoncé (01) de l'épisode (02) la réponse de l'invité est pertinente car il lui confirme l'information en ajoutant plus de détails sur la profession de ses sœurs et frères.</p>	<p>L'information donnée par le destinataire (b) est nécessaire, il est juste répondre à la question posé seulement par la réponse nécessaire qu'il a une sœur médecin et un frère avocat. (exhaustivité)</p>	<p>Dans ce contexte la réponse est pertinente avec la question en donnant une information nécessaire vraie et adéquate avec le sujet.</p>	<p>Le destinataire répond de façon directe, explicite, bref et claire. Le locuteur interroge sur le nombre des frères et sœurs et le destinataire lui répond explicitement (j'ai une sœur médecin et un frère avocat).</p>

Tableau 01 :les cas de pertinence de communication

5. La créativité lexicale et sa relation avec la réussite de la communication

L'analyse des discours entamés dans notre corpus d'étude nous encouragent à observer son contenu qui maintient de nouveaux mots et qui a été réalisé par une nouvelle créativité. De cela nous remarquons qu'ils sont des mots qui ont contribué à enrichir le contexte et la cohérence de la conversation et qui les guident à la réussite de la communication.

Les mots hybrides utilisés dans les énoncés expliqués dans le tableau jouent un rôle crucial dans le contexte de la communication. Ils contribuent à améliorer la compréhension entre les interlocuteurs en associant des mots étrangers (d'une langue étrangère) avec le dialecte du locuteur et du destinataire. Cette approche nous aide à respecter les maximes de qualité, de quantité, de pertinence et de relation.

Dans cet échange, les mots hybrides utilisés, tels que *et y'*critiquer masonache, etc. Combinent des éléments étrangers avec le dialecte local, permettant ainsi aux locuteurs de mieux se comprendre mutuellement. Cela facilite la communication en créant une correspondance linguistique adaptée entre les interlocuteurs, favorisant ainsi une meilleure compréhension des intentions, des émotions et des idées exprimées. Prenons l'exemple suivant qui est déjà analysé :

Episode02 :

L'animateur : Dar hkda7esnaoui mafhmtch 3lach.

L'invité : Aw canycritiquerfina ma3lich ?

L'animateur : Hasnaoui a tourné comme ça, je ne sais pas pourquoi.

L'invité : Il nous critiquait, tu es d'accord ?

Nous avons le verbe 'critiquer' plus le suffixe arabe 'y' qui nous montrent le présent de l'indicatif, avec l'ajout de ce suffixe le locuteur crée un nouveau mot d'une base française et d'un suffixe renvoie au présent de l'arabe dialectal. Ce nouveau mot aide le destinataire à comprendre ce qui est dit et met en évidence le principe de coopération entre les interlocuteurs, et ça ce qui réalise les maximes conversationnelles et réussit la communication.

Nous avons le verbe "critiquer" suivi du suffixe "y", ce qui indique le présent de l'indicatif. En ajoutant ce suffixe, le locuteur crée un nouveau mot en combinant une base française et un suffixe qui renvoie au présent de l'arabe dialectal. Ce nouveau mot aide le destinataire à comprendre ce qui est dit et met en évidence le principe de coopération entre les interlocuteurs, ce qui permet de respecter les maximes conversationnelles et de réussir la communication.

En effet, la création de nouveaux mots nous permet d'exprimer de manière compréhensible et d'enrichir le contexte des discussions entre les interlocuteurs. Cela nous permet d'appliquer les différentes maximes, qu'il s'agisse de la quantité, de la qualité, de la pertinence ou de la manière. De plus, l'adaptation des mots étrangers au dialecte, comme nous l'avons observé dans le dialecte arabe, nous aide à transmettre efficacement le message et à communiquer de manière adéquate.

Conclusion

Tant que La théorie de Grice, développée par le philosophe britannique H. P. Grice, concerne les principes de la communication implicite et de la coopération conversationnelle, la créativité lexicale peut être abordée d'un point de vue pragmatique en termes de réussite ou de l'échec de la communication car toute communication dépend de la qualité de l'information transmise par les interactants. L'analyse montre que la créativité lexicale peut apporter un éclairage à la communication si le choix des mots est approprié au contexte de l'échange verbal.

Conclusion générale

Le panorama linguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs multiples langues dont nous avons abordé en premier chapitre de la partie théorique, ce plurilinguisme est considéré comme une richesse culturelle exceptionnelle. La promotion de l'usage et de la préservation de toutes ces langues, tout en encourageant le développement de compétences langagières chez les algériens, permettre d'assurer une communication efficace, de préserver la diversité culturelle et de favoriser une inclusion sociale plus solide.

En Algérie, le contact de langues a eu un impact significatif sur la diversité linguistique et la dynamique linguistique du pays. Plusieurs facteurs ont contribué à cet effet, notamment l'histoire coloniale, les échanges commerciaux et culturels, ainsi que la mobilité des populations. La langue officielle de l'Algérie est l'arabe, utilisé dans l'administration, l'éducation, les médias et est largement répandu dans la société algérienne. En plus de l'arabe, le tamazight (berbère) est également une langue officielle en Algérie depuis la révision constitutionnelle de 2016. Le tamazight est parlé par une partie importante de la population algérienne, L'Algérie a également une histoire coloniale avec la France, ce qui a laissé une influence significative sur les langues utilisées dans le pays. Le français est largement compris et parlé par une partie de la population, en particulier dans les zones urbaines et dans les cercles professionnels. En plus de ces langues, il y a des dialectes locaux et des langues étrangères parlées par des communautés spécifiques en Algérie. Le contact de langues crée un environnement dynamique où les langues interagissent et évoluent. Ce qui résulte des différents phénomènes linguistiques tels que; l'emprunt, le code-switching, le néologisme, etc. le plurilinguisme offre un terreau fertile pour la créativité lexicale, notre travail a porté sur ce concept relativement nouveau afin de comprendre le processus et les motifs qui nous poussent à créer un nouveau mot, nous avons choisi de travailler sur le domaine médiatique, plus précisément l'émission «Vendredi Machi 3adi». Notre émission offre un contexte riche pour observer les phénomènes langagiers en raison de son reflet de la société d'une part, elle est en contact direct avec les réalités sociales, culturelles et économiques et peuvent donc fournir un aperçu des phénomènes langagiers qui se produisent dans cette société. D'autre part, elle fournit un accès facile aux données, notre émission est accessible sur multiples plates formes; la télévision, Youtube. Etc

Dans cette émission nous observons l'utilisation fréquente de néologismes dont l'animateur et ses invités utilisent plusieurs langues dans un même discours et ils

empruntent des bases ou des radicaux français et ajoutent des suffixes et préfixes, leur permettant d'exprimer des différentes notions grammaticales, lexicales ou sémantiques spécifiques, notamment la négation, la simplification, le genre et le pluriel. Répondant à leurs besoins de communication. Dans le dernier chapitre nous avons étudié les énoncés et les échanges conversationnels en relation avec la théorie de Grice, pour voir le rôle de la créativité lexicale dans la réussite de la communication. Selon la théorie de Grice, il existe des principes conversationnels implicites (des maximes) qui sont essentiels pour une communication efficace; la quantité, la qualité, la pertinence et la manière. Lorsque les locuteurs enfreignent délibérément ces maximes, on parle de violations ou de détournements des maximes conversationnelles, ce qui peut entraîner des implicatures conversationnelles, c'est-à-dire des inférences faites par les interlocuteurs pour comprendre le sens implicite d'un énoncé.

Grice soutient que, en suivant ces maximes, les locuteurs peuvent impliciter des informations supplémentaires qui ne sont pas explicitement exprimées. Ces implicatures conversationnelles permettent de comprendre le sens réel des énoncés et d'interpréter les intentions du locuteur.

En conclusion, la créativité lexicale est essentielle et joue un rôle crucial dans la réussite de la communication aidant à combler les différents besoins de communication humaine, elle aide aussi à respecter les différentes maximes de communication de Grice fournissant des informations plus claires et de qualité, Elle permet aux locuteurs d'exprimer des idées, des émotions et des concepts de manière précise, et adaptée à leur culture ou à leur contexte, la créativité lexicale enrichit notre capacité à communiquer efficacement, la créativité lexicale est une manifestation de la vitalité et de la flexibilité des langues.

Liste des références bibliographiques

La bibliographie

Ouvrages

Calvet, Louis-Jean. (2013). «les langues en contacte » dans La sociolinguistique, Paris par JOUVE.

Gumperz, J. J. (1982). Discourse stratégies. Cambridge: Cambridge University Press.

Gumperz, J. J. (1989). Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative. Paris : L'Harmattan.

Hamers, J. F., & Blanc, M. H. (1983). Bilinguisme et biculturalisme : Introduction à une sociolinguistique de la société bilingue. Paris : Editions Mardaga

Lachkar, A. Langues et médias en Méditerranée. 2012.

Pruvost, Jean et Sablayrolles, Jean-François (2003). Les néologismes. PUF., Paris

Taleb-Ibrahimi, K. Les Algériens et leur(s) langue(s) (1995). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger,.

Weinreich, U. (1953). Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton Publishers.

Dictionnaires

Dictionnaire L'internaute néologisme : <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/neologisme/>

Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, contact de langue

« Le toupictionnaire » Dictionnaire de politique

Dubois, J. et al. (1973). Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse.Dictionnaire Larousse. (Consulté le : 10/03/2023). Les médias. Récupéré à partir de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9dia/50085> Donc les médias.

Dictionnaire de l'internaute. (Consulté le : 15/03/2023).Néologisme. Récupéré à partir de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/neologisme/>.

Dictionnaire Larousse en ligne. (Consulté le : 07/03/ 2023). Néologisme. Récupéré à partir de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/53784>

Les articles

Amara, A. "Langues maternelles et étrangères en Algérie (.2010)." Université de Mostaganem, <https://www.etudier.com/dissertations/Langues-Maternelles-Et-Langues-%C3%89trang%C3%A8res-En/263361.html> (consulté le : 22/04/2023)

Benazzouz, N. (2010). "Appropriation du français en Algérie : contact de langues et de cultures." Université de Biskra, <https://scholar.google.fr/citations?user=iWd8oJAAAAAJ&hl=fr>

Benazouz. N, (2021) « créativité lexicale dans la presse écrite algérienne d’expression française », Revue linguistique et référentiels interculturels, Vol. 2, No 1 : <https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/view/27507>

Bessai, B. "Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie." Université de Béjaia, 2012 :https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai_bachir.pdf

Dourari, A. "L'enseignement de tamazight en Algérie : contexte sociopolitique et problématique d'aménagement linguistique." Université de la Sorbonne <https://www.cnplet.dz/images/recherche/L-enseignement-de-tamazight-en-Alg%C3%A9rie.pdf>

Gefen, A. (2014). Formes et usages du français dans les médias algériens. Fabula. Récupéré de <https://www.fabula.org/actualites/61541/formes-et-usages-du-francais-dans-les-medias-algeriens.html>

Geneviève Petiot, « Néologisme et discours médiatiques », Les Carnets du Cediscor [En ligne], 2 | 1994, mis en ligne le 26 août 2009, consulté le 15 avril 2023. URL : <http://journals.openedition.org/cediscor/591> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cediscor.591>

Grandguillaume, G. (2004). La francophonie en Algérie. Hermès, La Revue, 40(3), 75-78. Récupéré de <https://tracesdefrance.fr/2019/03/17/la-francophonie-en-algerie/> (consulter le : 03/03/2023).

Henri, B. (2017). Introduction à la sociolinguistique Paris, Dunod, Revue linguistique et didactique des langues (lidil), 140 p. Marielle Rispaïl" par Marielle Rispaïl. Lien : <https://journals.openedition.org/lidil/4724> (consulter le : 03/03/2023)

Lasheb.M, (2018) « Néologiser Pour Communiquer L'information Dans La Presse écrite Algérienne D'expression Française. Le Cas De La Chronique « Tranche De Vie » Du

Journal Le « Quotidien D'oran » », Revue LAROS, Volume 10, Numéro 1, Pages 347-362 : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/72559> (consulter le : 03/04/2023)

Print Bas Prix., (2020/12 février) Les théories de la communication, Imprimerie en ligne, Lien : <https://www.jimprimeenfrance.fr/blog/theories-de-la-communication/>

Mémoires et thèses

Abbaci. S, F,(2015). Procédés linguistiques stratégies discursives des médias en Algérie cas de l'émission algérienne (Hawlanas) de la chaine Dzair TV, mémoire de master, université Abou bakre belkaid –Telemcen : https://www.academia.edu/24658014/Pr%C3%A9sent%C3%A9_par_Sous_la_direction_de

Bahamid. H, (2022). « L'utilisation et l'apport de l'alternance codique en classe de FLE le cas d'Algérie: Adrar lycée de Tillouline » mémoire de master, Université de Ahmed Draia. A : <https://dspace.univadrar.edu.dz/xmlui/handle/123456789/7091>

Lahouam.M, (2015). « Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien: de la créativité au quotidien », Mémoire de master, Université Badji Mokhtar Annaba : <https://www.memoireonline.com/02/17/9574/Contact-et-usage-des-langues-dans-l'espace-mediatique-algerien-de-la-creativ.html>

Kkelladi .S. A, (2017). Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française Cas d'étude : La chronique « Tranche de vie » du journal « Le quotidien d'Oran »", thèse de doctorat, Université d'Oran 2. https://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Doctorat/TDLEF-47/Th%C3%A8se-Finale-KHELLADI-SidAhmed.pdf

Oilivier CH-P, (2019). « Être non-public d'organisme culturels de la maurice : une analyse communicationnelle des raisons de ne pas fréquenter des offres culturelles régionales » thèse de doctorat, Université du Québec À Trois-Rivières : <https://depote.uqtr.ca/id/eprint/9298/1/eprint9298.pdf>

Sadoun.F, (2020). La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux cas des commentaires sur Facebook, mémoire de master, Université Abdelhamid Ben Badis-Mostaganem : <https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/view/27507>

Annexe

Nous avons téléchargé les épisodes qui contiennent tous les discours analysés dans notre partie pratique dans un CD

Résumés

Résumé

L'Algérie présente une richesse multilingue qui se manifeste dans divers domaines sociaux, économiques et culturels. Cette diversité se reflète notamment à travers les médias, où différents dialectes et langues utilisés en Algérie sont mis en valeur. Les médias jouent un rôle crucial en tant que moyens de communication et de transmission d'idées et d'informations aux téléspectateurs, ce qui entraîne l'émergence de néologismes issus de ce mélange linguistique.

Dans le cadre de notre étude, nous avons pour objectif de répondre à la problématique posée et de déterminer si la création de nouveaux mots est nécessaire à des fins de communication. Nous explorerons également le rôle de ces nouveaux mots dans le succès des échanges au sein d'une émission télévisée (Vendredi Machi 3adi). Pour atteindre cet objectif, nous appliquerons la théorie de Grice pour analyser ces conversations et tirer des conclusions.

Mots clefs : Le français, l'arabe dialectal, médias, chaîne télévisée, émission, contacte de langue, code mixing, créativité lexicale, la communication, les maximes conversationnels.

ملخص

تتميز الجزائر بتنوعها اللغوي الثري الذي يتجلى في مجموعة من المجالات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية. يتجلى هذا التنوع بشكل خاص من خلال وسائل الإعلام، حيث يتم تسليط الضوء على اللهجات واللغات المستخدمة في الجزائر. تلعب وسائل الإعلام دورًا هامًا كوسيلة للتواصل ونقل الأفكار والمعلومات إلى المشاهد مما يؤدي إلى ظهور مصطلحات جديدة ناتجة عن هذا الاختلاط اللغوي.

يكن هدفنا في إطار هذه الدراسة في الإجابة على المشكلة المطروحة وتحديد ما إذا كان إنشاء كلمات جديدة ضروريًا لأغراض التواصل. سنستكشف أيضًا دور هذه الكلمات الجديدة في نجاح التبادلات داخل برنامج تلفزيوني (فونرودي ماشي عادي). لتحقيق هذا الهدف، سنستخدم نظرية جرايس لتحليل هذه المحادثات واستنتاج النتائج.

الكلمات المفتاحية:

الفرنسية، اللهجة الجزائرية، وسائل الإعلام، القناة التلفزيونية، البرنامج التلفزيوني، اتصال اللغة، الاختلاط اللغوي، الإبداع اللغوي، التواصل، مبادئ المحادثات.

Abstract

Algeria possesses a rich multilingualism that is evident across various social, economic, and cultural domains. This diversity finds expression in the media, which showcases the different dialects and languages used in Algeria. The media plays a vital role as a means of communication and dissemination of ideas and information to its audience, resulting in the emergence of new words stemming from this linguistic mixture.

In our study, we aim to address the presented problem and ascertain the necessity of creating new words for the purpose of communication. Additionally, we will examine the role of these newly coined terms in facilitating successful exchanges within a television program called "Vendredi Machi 3adi." To accomplish this objective, we will employ Grice's theory to analyze these conversations and draw conclusions.

Keywords: French, dialectal Arabic, media, television channel, TV show, language contact, code mixing, lexical creativity, communication, conversational maxims.